

BOUKHARA  
BUCHARA

بخاری

Цена 84 коп.



**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi  
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ  
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ







БУХОРО 133147  
БУХАРА  
BUKHARA  
BOUKHARA  
BUCHARA  
بخاری





Бухоро Ўрта Осиёдаги энг қадимий шаҳарлардан биридир. Эрамизнинг бошларидаёқ бу шаҳар Эрон, Хиндистон, Хитой ва бошқа мамлакатлар билан, кейинчалик, ўрта асрларда эса Русь билан иқтисодий алоқалар боғлаган йирик савдо ва маданий марказ эди. Қадимий шаҳар IX—X асрларда, Бухоро деярли бутун Ўрта Осиё территориясини эгаллаган Сомонийлар давлатининг пойтахти бўлган пайтда ўз раънақининг энг юксак даражасига эришди.

Ўша даврда бу ерда бутун дунёга машҳур олимлар, ёзувчилар, рассомлар, шоирлар: Рўдакий, Дақиқий, Фирдавсий, Норшохий, Белазурий, Табарий, шунингдек Форобий ва Ибн Сино сингари буюк мутафаккирлар яшаб, ижод қилганлар. Шаҳарда ўша даврга нисбатан жуда катта кутубхона, китоб бозори ҳам бўлган.

XIII асрнинг бошлари Бухоро учун мусибатли келди: Чингизхон ёввойи галалари бостириб кирганидан кейин шаҳар анча вақтгача қадини ростлай олмади. XIV асрда эса Бухоро Темурнинг катта империяси составига кирди. XVI асрда Бухоро яна давлат пойтахтига айланди. Бу давр, айниқса XIV асрнинг иккинчи ярми эконимиканинг юксалиши, қурилиш ишларининг кенг авж олиши билан характерланади. Муҳташам мадрасалар, масжид бинолари, ҳаммомлар барпо этилди. Аммо вақт ўтиши билан Бухоро секин-аста ўзининг иқтисодий ва маданий аҳамиятини йўқота борди.

Млуғ Октябрь социалистик революцияси Бухоро эконимикаси, маданияти ва аҳолисининг турмушига туб ўзгаришлар киритди. Қашшоқлик ва ҳуқуқсизлик ҳукм сурган қолақ чекка ўлкадан Бухоро Совет ҳокимияти йилларида Ўзбекистоннинг муҳим маъмурий, сиёсий, маданий ва саноат марказларидан бирига айланди.

Шаҳарда ўнларча йирик саноат корхоналари ишлаб турибди. Булар орасида мамлакатдаги энг йирик корхоналардан бири бўлган пиллакашлик фабрикаси, тикувчилик фабрикаси, бутун дунёга машҳур бўлган Бухоро қоракўл терисини қайта ишлайдиган корхоналар ва ҳоказолар бор. Бухоро конлари мамлакатнинг саноат районларига тобора кўпроқ газ бермоқда, яна бир гигант газ қувури — Ўрта Осиё — Марказ магистралининг биринчи навбати қуриб битирилди.

Бухоро — социалистик маданият шаҳридир. Унинг умумий таълим мактабларида 20 мингга яқин ёш бухоролик таълим олмоқда. Бухорода педагогика институти, қишлоқ хўжалик, қурилиш, савдо-кооператив техникумлари, медицина ва музика билим юртлари ва бошқа ўқув юртлари ишлаб турибди.

Абу Али ибн Сино номидаги область кутубхонаси жуда бой китоб фондига эга — унинг жавонларида 175 минг том китоб бор. Махсус бинода қимматбаҳо қўллезмалар: Ибн Синонинг «Тиббиёт қонунлари», Алишер Навоий, Фирдавсий ҳамда Шарқдаги бошқа мутафаккирлар, файласуфлар ва шоирларнинг қўллезмалари сақланмоқда. Тарих-ўлкашунослик музейи, область музикали драма ва комедия театри ва 9 та кинотеатр кўплаб томошабинларни жалб қилмоқда.

Асфальт ётқизилган йўллар ва майдонлар бўйлаб, хиёбонлар, боғлар ва парклар бўйлаб замонавий уйлар саф тортиб турибди. Жуда кўп электр чироқлари тунги шаҳарни ёритади. Ариқлар ўрнини водопровод эгаллади.

Бухоронинг қоқ марказида 47 метр баландликдаги Минораи Калон ёки бу ердагилар таъбири билан айтганда «Ўлим минораси» саккиз юз йилдан бери қад кўтариб турибди. Бухоро бамисоли Ўрта Осиё меъморчилиги тарихининг жуда катта музейидир. Бироқ бу «музей» экспонатлари — биноларнинг макетлари эмас, балки қадимий, аммо доимо навқирон совет шаҳрининг кундалик ҳаётига таркибан қўшилиб кетган асл нусхаларнинг ўзидир.



Бухара — один из древнейших городов Средней Азии. Уже в начале нашей эры это был крупный торговый и культурный центр, имевший экономические связи с Ираном, Индией, Китаем и другими странами, а позднее, в середине века, и с Русью. Наибольшего расцвета древний город достиг в IX—X вв., когда Бухара стала столицей государства Саманидов, занимавшего территорию почти всей Средней Азии.

В тот период здесь жили и творили известные всему миру ученые, писатели, художники, поэты: Рудаки, Дакики, Фирдоуси, Наршахи, Белазури, Табарн, такие гиганты мысли, как Фараби, ибн Сина (Авиценна). В городе была огромная по тому времени библиотека, оснащенная каталогами; имелся здесь и богатый книжный базар.

Начало XIII в. было роковым для Бухары: после нашествия диких орд Чингисхана город долго не мог оправиться. А в XIV в. Бухара вошла в состав обширной империи Тимура. В XVI в. Бухара вновь стала столицей государства. Это время, в особенности вторая половина XVI в., характеризуется подъемом экономики, большим размахом строительства. Возводятся монументальные медресе, мечети, торговые помещения, бани. Но шло время, и Бухара постепенно утратила свое экономическое и культурное значение.

Великая Октябрьская социалистическая революция внесла коренные изменения в экономику, культуру и быт жителей Бухары. Из отсталой окраины русского царизма, где господствовали средневековый феодальный производ, нищета и бесправие, Бухара за годы Советской власти стала одним из важных административных, политических, культурных и промышленных центров Узбекистана.

В городе работают десятки крупных промышленных предприятий. Среди них шелкоткацкая фабрика, одна из крупнейших в стране; швейная фабрика, в цехах которой занято более полутора тысяч работников; маслоэкстрактный, хлопковые, ремонтно-механический, асфальто-битумный заводы, предприятия по переработке всемирно известной бухарской каракулевой смушки, домостроительный комбинат, обувная, трикотажная, мебельная и макаронная фабрики, мощная теплоэлектростанция и др. Все больше задают промыслы Бухары: если в 1959 г. было добыто 50,5 млн. кубометров природного газа, то в 1968 г. — свыше 26 млрд. Отсюда по гигантской магистрали Бухара—Урал газ идет на предприятия Уральского промышленного района; сооружена первая «нитка» гигантского газопровода Средняя Азия — Центр.

Город издавна славится золотошвейными, шелкоткацкими, ювелирными изделиями, чеканкой по меди, резьбой по дереву, ганчу и т. д. Ныне традиционное прикладное искусство сосредоточено на золотошвейной фабрике.

Бухара — город социалистической культуры. В ее общеобразовательных школах и школах-интернатах обучаются около 20 тыс. юных бухарцев. В Бухаре работают педагогический институт, вечерний факультет Ташкентского политехнического института, сельскохозяйственный, строительный, торгово-кооперативный техникумы, заочный техникум легкой промышленности, медицинское и музыкальное училища, строительная школа, различные специальные курсы.

Областная библиотека имени Абу Али ибн Сины (Авиценны) обладает богатейшим книжным фондом — на ее полках 175 тыс. томов. В специальном помещении хранятся ценные рукописи: «Медицинский канон» ибн Сины, рукописи Алишера Навои, Фирдоуси и других мыслителей, философов и поэтов Востока. Многочисленных посетителей привлекает историко-краеведческий музей с его интересными экспозициями по истории, экономике, культуре и быту народов Средней Азии. Бухарский областной театр музыкальной драмы и комедии — один из старейших в республике. Новые советские и зарубежные фильмы жители Бухары могут смотреть в одном из девяти кинотеатров города...

Менялся облик города, менялся и быт горожан. Вдоль асфальтированных улиц и площадей, вдоль скверов, садов и парков выстроились современные дома. На смену арыкам пришел водопровод; город постепенно газифицируется. Но, строя новую жизнь, жители Бухары не забывают и о своем богатом прошлом, бережно относятся к замечательным памятникам старины.

Свыше 800 лет в самом центре Бухары высится 17-метровый минарет Калян — «Великий минарет» или «Минарет смерти», как его еще именуют. Отовсюду в Бухаре видна эта вертикаль, которая неотъемлема от сложного силуэта города с его грядой порталов, башен и куполов. По множеству ступеней внутренней потайной лестницы можно подняться под сень венчающей минарет ротонды. Едва ли можно пожелать лучшей точки для полного обозрения панорамы города, в котором прошлое на редкость органично сливается с настоящим. Если в Самарканде блестящие творения зодчих XIV—XVII вв. вкраплены отдельными самоцветами в современную архитектуру, то Бухара — это как бы огромный музей истории среднеазиатского зодчества. Но экспонаты этого «музея» — не макеты зданий, а сами подлинники, неотъемлемой составной частью входящие в повседневную жизнь древнего, но вечно молодого советского города.



Bukhara is one of the most ancient cities in Central Asia. As far back as 2 000 years ago it was already a major trading and cultural centre, and had economic ties with several countries of the world, including Iran, India and China; in the Middle Ages it established ties also with Rus. The city reached the pinnacle of its prosperity in the 9th-10th centuries, when it became the capital of the Samanid khanate extending across almost the whole of Central Asia.

During that period the city became the home of many famous scientists, writers, artists and poets, including Rudaki, Dakiki, Firdousi, Narshakhi, Belazuri and Tabari, and of such great minds as Farabi and Abu Ali ibn Sina (Avicenna). The city had a library with catalogues, which was very large for its time, and a huge book market.

The beginning of the 13th century was fatal for the city; it was overrun by Genghis Khan and his hordes, and for a long time it could not restore its former splendour. In the 14th century it was conquered by Tamerlane and made part of his vast empire. In the 16th century the city again became the khanate's capital. Bukhara witnessed a great upsurge in the economy, particularly in the latter part of the 16th century, when construction was put on a large scale and monumental medreseh, mosques, commercial establishments and baths were erected. But with the passing of time the city lost its economic and cultural importance.

The Great October Socialist Revolution opened a new chapter in the economy and culture of Bukhara and radically changed the life of its inhabitants. After the establishment of Soviet power, the city, a backward tsarist Russia's outskirts, where feudal arbitrariness, poverty and lack of rights reigned supreme, became an important administrative, political, cultural and industrial centre in Uzbekistan.

The city now boasts a big thermoelectric power station and dozens of large industrial enterprises, including a silk-weaving mill, which is among the largest in the country, a clothes factory, which engages over 1,500 workers, an oil-extracting and cotton-spinning factories, a mechanical repair works, an asphalt and bitumen works, a factory for processing Bukhara's world-famous astrakhan, a house-building combine, and a footwear, knitwear, furniture-making and macaroni factories. Bukhara's gas output is also increasing: in 1959 its natural gas output was 50.5 million cubic metres, and in 1968 it soared to over 26,000 million. The industrial area in the Urals is receiving gas from Bukhara through the giant Bukhara-Urals pipeline; first section of another giant pipeline Central Asia-Centre has been built.

The city has always been famous for its gold-embroidered and silk-woven clothing, jewelry, chased copper ware and wood-carving. Today, traditional applied arts are concentrated in a gold-embroidering factory.

Bukhara is a city of socialist culture, where about 20,000 boys and girls study at secondary schools, some of which provide board, every year. The city also has a pedagogical institute, the Tashkent Politechnical Institute faculty for evening students, agricultural, construction and co-operative trading schools, an extra-mural light industry technical school, a medical, music, builders' and other specialised schools.

Bukhara's regional Abu Ali ibn Sina (Avicenna) Library has over 175,000 books. It also has a special section where valuable manuscripts are kept, including Avicenna's *The Canon of Medicine* and manuscripts of Alisher Navoi, Firdousi and of other great minds, philosophers and poets of the East. Numerous tourists coming to the city always visit the Historical and Local Lore Museum which has many interesting exhibits on the history, economy, culture and life of the peoples of Central Asia, and the regional Musical Drama and Comedy Theatre, which was among the first to be built in the republic. Bukhara also has nine cinemas.

The city changed its appearance with the passing of time. New houses were built, and now hundreds of electric lights illuminate the city with its beautiful squares and parks. Irrigation ditches were replaced with water-mains, and most houses now have gas. The city, however, is not entirely modernised; it still has the monuments of its glorious past, which are being well cared for.

In the heart of the city there is the 47-metre-high Kalyan Minaret, the Great Minaret or the Minaret of Death, as it is sometimes called, which is over 800 years old. That minaret, which overlooks Bukhara, blends well with the city's numerous portals, towers and cupolas. It has a secret staircase leading right up to its rotunda, from where one can see the city, with its past excellently blended with the present, sprawling out below. Whereas in Samarkand, magnificent monuments of the 14th to 17th centuries stand out amongst modern architectural ensembles, Bukhara is like a giant history museum of Central Asia architecture, the only difference being that the buildings are not models but real, and have become a component part of the ancient but eternally young Soviet city.



Boukhara, l'une des plus vieilles cités d'Asie centrale, fut dès le début de notre ère un important centre commercial et culturel entretenant des relations suivies avec l'Iran, l'Inde, la Chine et beaucoup d'autres pays, relations qui s'étendirent au Moyen âge à la Russie. La ville connut son apogée aux alentours des IXe-Xe s., lorsqu'elle devint la capitale des Samanides, dont les possessions s'étendaient à presque toute l'Asie centrale. C'est une époque où Boukhara est glorifiée par toute une pléiade de célèbres savants, écrivains, artistes et poètes. On peut citer ici Rudaki, Dakiki, Firdusi, Narshakhi, Belasuri, Tabari et des titans de la pensée comme Farabi, Ibn Sina (Avicenne). La cité était célèbre pour son immense bibliothèque, aux catalogues très complets, et pour son riche bazar aux livres.

Le début du XIIIe s. lui fut pourtant fatal: Boukhara resta longtemps sans pouvoir se remettre de l'invasion de Gengis Khan. Mais au XIVe s., la cité est annexée au vaste empire de Timur et au XVIe elle reprend son rang de capitale. Cette époque, surtout la deuxième moitié du XVIe s., est caractérisée par un vigoureux essor économique et une grande construction. On érige de vastes medersas, des mosquées, des bazars, des bains publics. Mais ce n'est qu'un feu de paille, et avec le temps, Boukhara finit par perdre son ancien rayonnement économique et culturel.

La Révolution d'Octobre a apporté des changements fondamentaux à cette situation. Ancienne province sous-développée du tsarisme où régnaient l'arbitraire d'une féodalité médiévale, la misère et le désordre, en quelques années de pouvoir soviétique Boukhara est redevenu l'un des centres administratifs, politiques, culturels et industriels les plus florissants de l'Ouzbékistan. Il y a ici des dizaines de grosses entreprises dont une fabrique de fil de soie qui compte parmi les plus importantes de l'U.R.S.S., une fabrique de confections occupant plus de 1500 ouvriers, des raffineries d'huile, des fabriques de coton, des usines de réparations mécaniques, de produits bitumeux, de traitement des lambeaux de peaux de caracul local, une usine d'éléments préfabriqués, des fabriques de chaussures, de bonneterie, de meubles et de pâtes alimentaires, une puissante usine électrique, etc. Les gisements de gaz de Boukhara ne cessent d'accroître leur production: de 50,5 millions de m<sup>3</sup> en 1959, elle est passée à plus de 26 milliards de m<sup>3</sup> en 1968. Le gigantesque gazoduc Boukhara-Oural fournit le précieux combustible aux industries de l'Oural; le premier feeder d'un autre gazoduc reliant l'Asie centrale au centre est actuellement en chantier.

La renommée des brocarts d'or, des soieries, des bijoux, des cuivres, des bois sculptés de Boukhara remonte au plus profond des temps. De nos jours, ces activités traditionnelles se sont concentrées à la Manufacture de brocart. Mais Boukhara est désormais une ville où fleurit aussi la culture socialiste. Quelque vingt mille jeunes fréquentent ses écoles d'instruction générale. Elle possède une école normale, une faculté du soir attachée à l'École polytechnique de Tachkent, des collèges techniques d'agriculture, de bâtiment et de commerce coopératif, un collège technique des industries légères fonctionnant par correspondance, une école de médecine et une autre de musique, une école du bâtiment et de nombreux cours spécialisés.

La Bibliothèque Avicenne, avec ses 175 000 volumes, possède un fonds libraire exceptionnel. On trouve dans ses archives des manuscrits aussi précieux que le *Canon de la médecine* d'Avicenne, des textes d'Alicher Navoi, de Firdusi, et d'autres penseurs et poètes non moins remarquables; le Musée d'histoire offre une information des plus intéressantes sur l'histoire, l'économie, la culture et le mode de vie des peuples d'Asie centrale, cependant que le théâtre lyrique de Boukhara est l'un des plus vieux d'Ouzbékistan. Quant aux projections cinématographiques, elles sont assurées par neuf salles noires.

La ville a beaucoup changé, comme a beaucoup changé le mode de vie de ses habitants. Des immeubles modernes bordent des rues et des places asphaltées, les squares et les parcs. La nuit, Boukhara est brillamment éclairée. Les antiques aryks sont supplantés par l'eau courante; l'usage du gaz domestique s'étend systématiquement. Mais tout en construisant une vie nouvelle, les citoyens n'oublient pas leur riche passé et se penchent avec amour sur leur splendide patrimoine historique.

Il y a plus de huit cents ans que le minaret «Kalian», le grand minaret de la Mort, comme on l'appelle encore, domine de ses quarante-sept mètres le cœur même de Boukhara. Sa verticale se voit de partout, tant elle s'intègre organiquement dans le riche décor de pierre des portails, des cours et des coupes. Un escalier en colimaçon permet d'atteindre le sommet, d'où l'on a une vue inoubliable sur cette cité où l'histoire côtoie le présent avec tant de bonheur. Si à Samarkand la prestigieuse architecture des XIVe-XVIIe s. s'insère en joyaux épars dans l'architecture contemporaine, à Boukhara on est plongé comme dans un immense musée de l'architecture de l'Asie centrale. Ce ne sont pourtant pas des pièces de vitrine en carton-pâte qu'on a là, mais des monuments authentiques qui s'inscrivent avec un grand naturel dans la vie quotidienne de cette ville antique à laquelle le régime soviétique a donné une seconde jeunesse.



Buchara, eine der ältesten Städte Mittelasiens, war schon zu Beginn unserer Zeitrechnung ein großes Handels- und Kulturzentrum, das wirtschaftliche Verbindungen mit dem Iran, mit Indien, China und anderen Ländern unterhielt und später, im Mittelalter, auch zur Rus Verbindungen herstellte. Die größte Blüte erreichte Buchara im 9.–10. Jahrhundert, als es zur Hauptstadt des Samanidenreiches wurde, das sich fast über das ganze Gebiet Mittelasiens erstreckte.

In jener Zeit lebten und wirkten in Buchara die weltberühmten Gelehrten, Schriftsteller, Künstler und Dichter Rudaki, Dakiki, Firdusi, Narschachi, Belasuri, Tabari, die großen Denker Farabi und ibn Sina (Avicenna). Die Stadt hatte eine für jene Zeit ungeheuer große Bibliothek mit Katalogen und einen großen Bücherbasar.

Der Anfang des 13. Jahrhunderts war für Buchara verhängnisvoll: Nach dem Überfall der wilden Horden von Dschingis-Chan war die Stadt zerstört. Im 14. Jahrhundert wurde sie dem Riesenreich Timurs einverleibt. Im 16. Jahrhundert war Buchara wieder Reichshauptstadt geworden. Diese Zeit, insbesondere die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts, zeichnete sich durch einen wirtschaftlichen Aufschwung und eine große Bautätigkeit aus. Es wurden monumentale Medressen, Moscheen, Handelsräume und öffentliche Bäder errichtet. Mit der Zeit aber verlor Buchara seine Bedeutung als Wirtschafts- und Kulturzentrum.

Die Große Sozialistische Oktoberrevolution verwandelte die Wirtschaft, Kultur und Lebensweise der Einwohner von Buchara grundlegend. Aus einem rückständigen Randgebiet des Zarenreichs, wo mittelalterliche Zustände, die Willkür der Feudalherren, Elend und Rechtlosigkeit herrschten, wurde Buchara unter der Sowjetmacht zu einem bedeutenden politischen, Kultur-, Industrie- und Verwaltungszentrum Usbekistans.

In Buchara arbeiten Dutzende Großbetriebe, darunter eine der größten Seidenhaspelleien des Landes, eine Konfektionsfabrik mit über anderthalbtausend Arbeitern, eine Ölmühle, Baumwollbetriebe, ein Überholungswerk, eine Asphalt-Bitumenfabrik, mehrere Betriebe, wo die weltberühmten Buchara-Karakulfelle bearbeitet werden, ein Häuserbaukombinat, eine Schuh-, eine Trikotagen-, eine Möbel- und eine Makkaronifabrik, ein leistungsfähiges Wärmekraftwerk. Die Erdgasvorkommen von Buchara liefern immer mehr Gas: In den Jahren 1959–1968 stieg die Gasgewinnung von 50,5 Mio m<sup>3</sup> bis auf mehr als 26 Md. m<sup>3</sup> an. Über die Leitung Buchara–Ural wird das Ural-Industriegebiet mit Gas versorgt. Auch der erste Strang einer anderen riesigen Gasleitung Mittelasien–Zentrum ist fertiggebaut.

Buchara ist seit alters her für seine Goldstickereien, Seidenstoffe, Juweliererzeugnisse, Kupfertreiarbeiten, Holzschnitzereien und Ton-Gipserzeugnisse berühmt. Heute ist das traditionelle Kunstgewerbe in der Goldstickereifabrik konzentriert.

Buchara ist eine Stadt der sozialistischen Kultur. Ihre allgemeinbildenden und Internatsschulen besuchen etwa 20 000 Kinder. Hier gibt es ein pädagogisches Institut, eine Abendabteilung der Tashkenter polytechnischen Hochschule, eine landwirtschaftliche, eine bautechnische und eine Handelsfachschule, ferner ein Ferntechnikum der Leichtindustrie, eine Bau-, eine medizinische und eine Musikschule und verschiedene Spezialkurse.

Die Gebietsbibliothek, die den Namen ibn Sina (Avicenna) trägt, hat einen Bücherbestand von 175 000 Bänden. In der Handschriftenabteilung werden so wertvolle Werke aufbewahrt wie der „Medizinische Kanon“ von ibn Sina, Handschriften von Alischer Nawoi, Firdusi und anderen Denkern und Dichtern des Ostens. Das Heimatmuseum mit seinen überaus interessanten Exponaten zur Geschichte, Ökonomik, Kultur und Lebensweise der Völker Mittelasiens lockt zahlreiche Besucher heran. Das Theater für Musikdrama und Komödie von Buchara ist eines der ältesten in der Republik. In den neun Lichtspielhäusern der Stadt laufen sowjetische und ausländische Filme.

Mit den Wandlungen, die in der Stadt vor sich gegangen waren, veränderte sich auch die Lebensweise ihrer Einwohner. Die asphaltierten Straßen und Plätze, die Grünanlagen, Gärten und Parks säumen moderne Häuser. Hell erleuchtet ist die Stadt des Abends. Anstelle der früheren Wassergräben ist die Wasserleitung getreten. Nach und nach wird die Stadt an das Gasnetz angeschlossen. Die Einwohner von Buchara bauen ein neues Leben und vergessen nicht ihre reiche Geschichte. liebevoll pflegen sie die herrlichen Denkmäler vergangener Zeiten.

Über 800 Jahre steht mitten in Buchara das 47 Meter hohe Kaljan-Minarett, das „Große Minarett“ oder das „Minarett des Todes“ genannt. Von überall in Buchara ist dieses Minarett zu sehen, das aus dem Stadtbild mit seinen Torbögen, Türmen und Kuppeln nicht wegzudenken ist. Über eine Treppe kann man unter die das Minarett krönende Rotunde hinaufsteigen, von hier aus eröffnet sich ein herrlicher Ausblick auf die Stadt, in der sich Vergangenheit und Gegenwart die Hände reichen. Wenn in Samarkand die wunderbaren Bauwerke aus dem 14.–17. Jahrhundert nur als verstreute Kleinode das moderne Stadtbild schmücken, so ist Buchara, diese alt ehrwürdige und ewig junge Stadt Mittelasiens, ein einziges und authentisches Baukunstmuseum.



ومصنع لانتاج الزيوت ، ومحالج ، ومصنع لتصليح الآلات ، ومصنع لانتاج الاسفلت والبيتومين ، ومصانع لمعالجة فرو الاستر كان المعروف في العالم كله ، وكومبينة لبناء البيوت ، ومصانع لانتاج الاحذية والتريكو والآثاث والمعكرونة ، ومحطة كهربائية جبارة وغيرها من المؤسسات الصناعية . وتعطي حقول بخارى الغازية كميات متزايدة من الغاز . فقد ازداد استخراج الغاز الطبيعي من ٥٠,٥ مليون متر مكعب في عام ١٩٥٩ الى ٢٦ مليارا في عام ١٩٦٨ . ومن هنا يتدفق الغاز الى مؤسسات منطقة الاورال الصناعية عبر خط الانابيب الضخم « بخارى - الاورال » . كما تم مد الخط الاول من الخط الكبير الآخر « آسيا الوسطى - الوسط » .

منذ القدم اشتهرت المدينة بالتطريز الذهبي وغزل الحرير ونتاج التزيينات والحفر على النحاس والخشب والجص الخ . . اما في ايامنا فينتج مصنع التطريز الذهبي المصنوعات الفنية التقليدية .

بخارى مدينة الثقافة الاشتراكية . ويتعلم في مدارسها العامة والداخلية زهاء ٢٠ الفا من سكان المدينة الفتيان . وتعمل في بخارى دار المعلمين العليا ، والكلية المسائية لمعهد طشقند البوليتكنيكي ، والمدارس الثانوية المهنية المختصة في الزراعة والبناء والتجارة التعاونية ، والمدرسة الثانوية بالمراسلة للصناعة الخفيفة ، والمدرسة الطبية والموسيقية ، ومدرسة البناء ومختلف الصفوف المختصة .

وتحتوي مكتبة المقاطعة باسم ابي علي بن سينا على عدد كبير جداً من الكتب اذ توجد فيها ١٧٥ الف مجلد . وتحفظ في محل خاص مخطوطات قيمة منها « القانون في الطب » لابن سينا ومخطوطات عليشير نواني وفردوسي وغيرهم من الشعراء والفلاسفة والمفكرين من بلدان الشرق . وباهتمام كبير يطلع الزوار العديدون على متحف تاريخ الاقليم الذي يحتوي على معروضات طريفة تتحدث عن تاريخ آسيا الوسطى واقتصادها وثقافتها ومعيشة شعوبها . كما ان مسرح الدراما والكوميديا الموسيقية لمقاطعة بخارى هو من اقدم مسارح الجمهورية .

لقد تغير مظهر المدينة وتغيرت في الوقت نفسه حياة سكانها . وشيدت بيوت عصرية على طول الشوارع والساحات المسفلتة وحول البساتين والحدائق . وحلت انابيب المياه محل السواقي في الشوارع . ولكن سكان بخارى لا ينسون في مجرى بناء الحياة الجديدة ماضيهم الغني ويحرصون على الآثار القديمة الرائعة .

منذ اكثر من ٨٠٠ سنة تنتصب في وسط بخارى مأذنة كلان ، او كما يسمونها « المأذنة الكبرى » او « مأذنة الموت » ، التي يبلغ طولها ٤٧ متراً . ومن كل مكان في بخارى يرى المرء هذه المأذنة التي لا يمكن فصلها عن منظر المدينة المعقد مع سلسلة من البوابات والابراج والقبب . وعلى الدرج الداخلي المخفي يمكن للمرء ان يصعد الى القسم العلوي من المأذنة حيث يرى منه كل المدينة التي يمتزج فيها الماضي والحاضر بصورة عضوية جداً .



بخارى احدى المدن القديمة في آسيا الوسطى . فقد كانت منذ بداية عهد الميلاد مركزاً تجارياً وثقافياً هاماً . وكان لها علاقات اقتصادية مع ايران والهند والصين وغيرها من البلدان ومع روسيا منذ القرون الوسطى . وبلغت المدينة العريقة ذروة ازدهارها في القرنين التاسع والعاشر عندما اصبحت بخارى عاصمة دولة السامانيين التي شملت اراضي آسيا الوسطى كلها تقريباً .

كانت بداية القرن الثالث عشر عسيرة جداً بالنسبة لبخارى لأن المدينة لم تستطع خلال زمن طويل ان تعود الى حالتها الطبيعية بعد غزو قطعان جنكزخان الرهيبة . ثم دخلت بخارى في القرن الرابع عشر ضمن امبراطورية تيمور الواسعة الاطراف واصبحت من جديد عاصمة الدولة في القرن السادس عشر .

وتتميز تلك الحقبة من الزمن ولا سيما النصف الثاني من القرن السادس عشر بنهوض الاقتصاد واعمال البناء الواسعة النطاق . فقد شيد في المدينة مبان ضخمة من المدارس والمساجد والمحلات التجارية والحمامات . ولكن مع مرور الزمن فقدت بخارى تدريجياً اهميتها الاقتصادية والثقافية .

ان ثورة اكتوبر الاشتراكية العظمى قد احدثت تغيرات جذرية في اقتصاد بخارى وثقافتها ومعيشة سكانها . ففي العهد السوفييتي تحولت بخارى من مدينة نائية متأخرة واقعة في زاوية بعيدة من الامبراطورية الروسية حيث ساد التعسف الاقطاعي القروسي والفقر والجور الى مركز من المراكز السياسية والادارية والثقافية والصناعية الهامة في اوزبكستان .

وتعمل في المدينة عشرات المصانع الكبرى منها مصنع لنسج الحرير وهو من اكبر المصانع من نوعه في البلاد ، ومصنع للخياطة يعمل فيه اكثر من ١٥٠٠ عامل ،

»

Бухоро қуш парвозидан қараганда.  
Пойи Калон ансамблининг кўриниши  
(XII аср).

Бухара с птичьего полета. Вид на ансамбль  
Пой-Калян (XII в.).

Bird's-eye view of Bukhara. Centre.  
Poi-Kalyan Ensemble (12th century)

Boukhara à vol d'oiseau. Vue sur  
l'ensemble de Poi-Kalian (XIIe s.)

Buchara aus der Vogelperspektive. Das  
Ensemble Poi-Kaljan (12. Jh.)

بخارى من فوق . منظر مجموعة باي  
كلان ( القرن ١٢ ) .







Чор Бақр ансамбли  
(XVI—XVII асрлар).

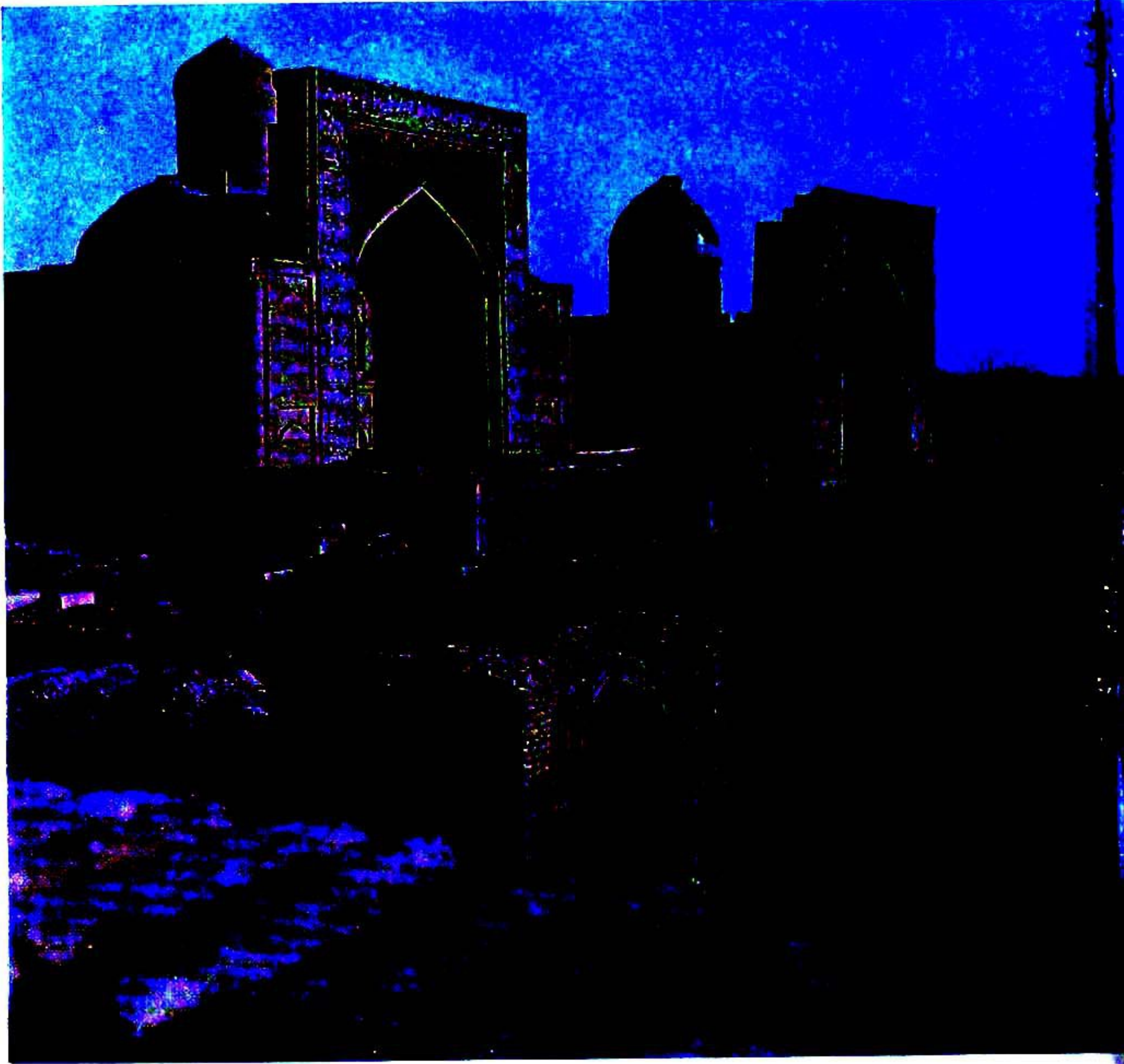
Ансамбль Чар Бакр (XVI—XVII вв.).

Zar Bakr Ensemble (16th-17th centuries)

L'ensemble de Tchar-Bakr (XVIe—XVIIe s.)

Tschar-Bakr-Ensemble (16—17. Jh.)

مجموعة چار بكر (القرنان ١٦-١٧).









Миноран Калон (XII аср).

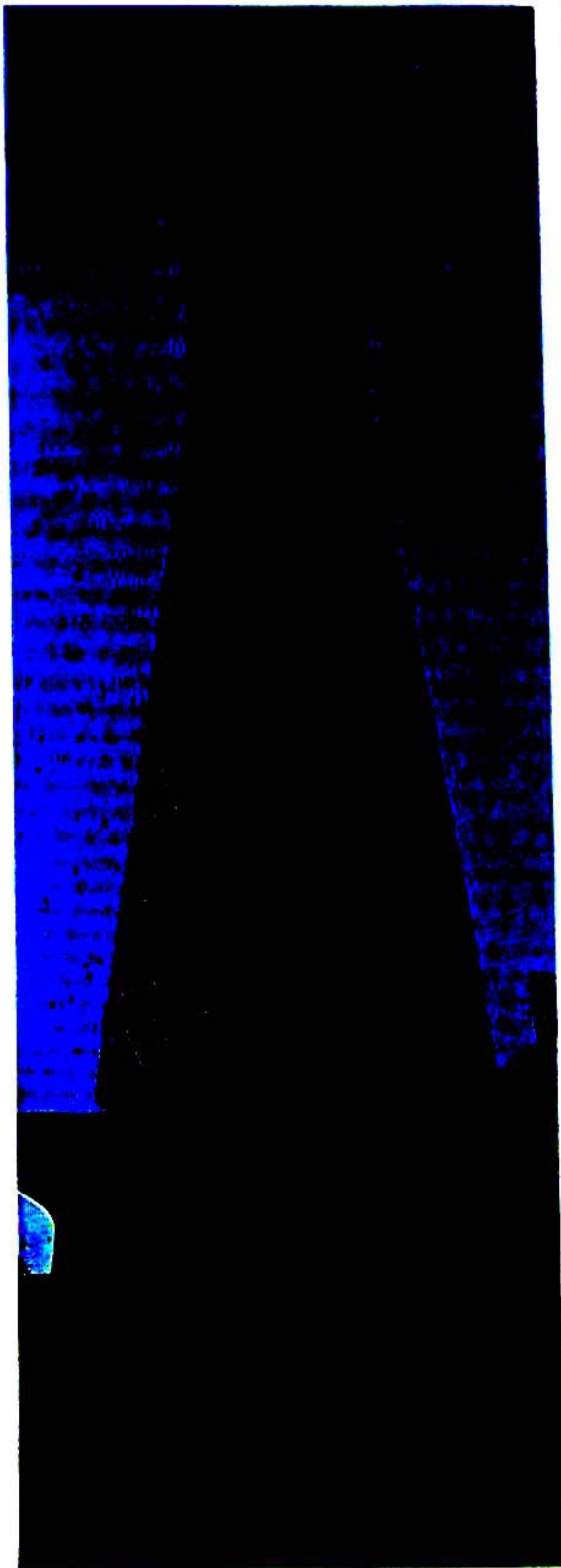
Минарет Калян (XII в.).

Kalyan Minaret (12th century)

Le minaret «Kalyan» (XIIe s.)

Kalyan-Minarett (12. Jh.).

• ماذنة كلان ( القرن ١٢ ) .



Исмонд Сомоний мақбараси  
(IX—X асрлар).

Мавзолей Исмаила Самани (IX—X вв.).

Ismail Saman Mausoleum  
(9th-10th centuries)

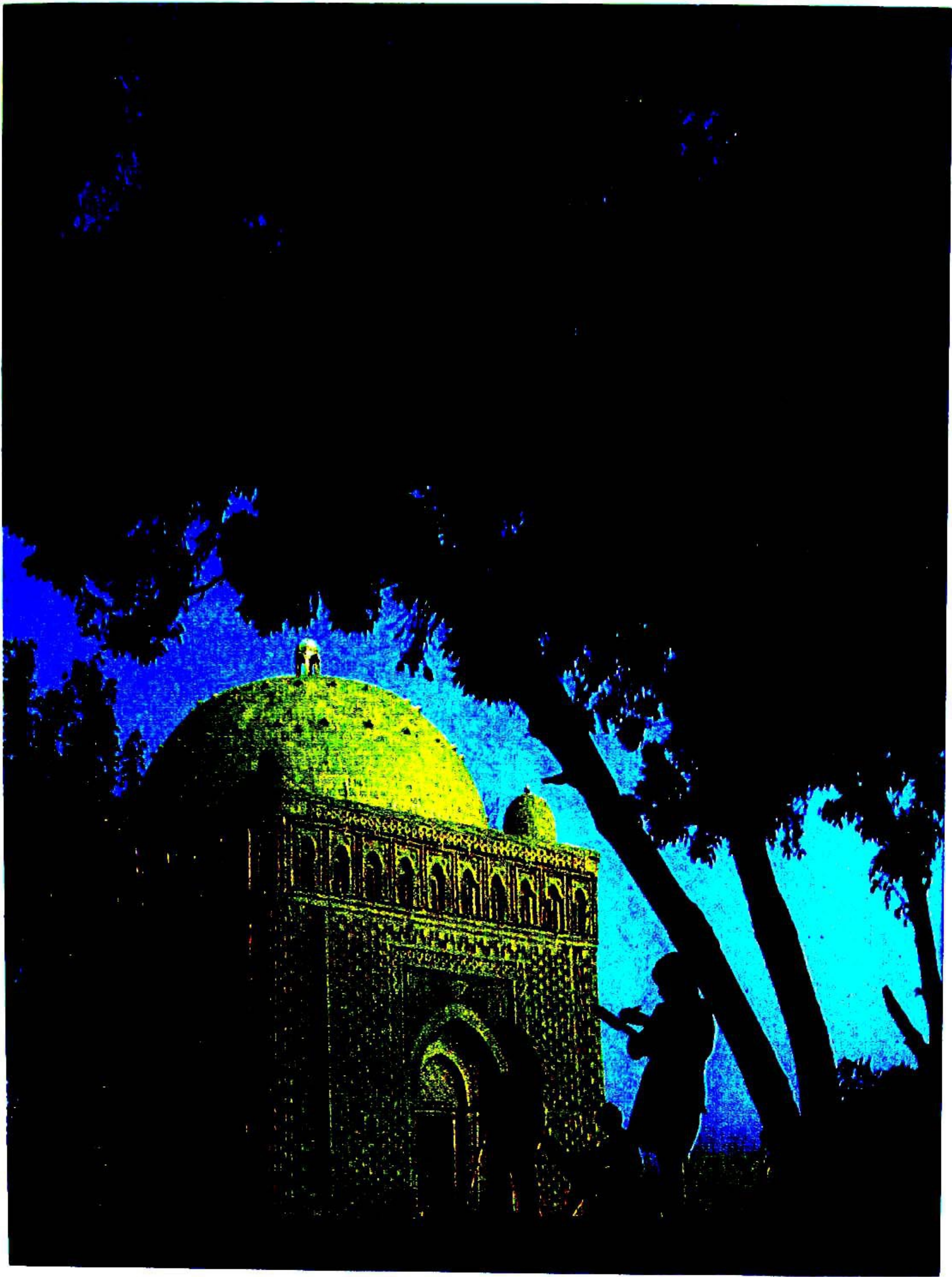
Le Mausolée d'Ismail Saman (IXe—Xe s.)

Ismail-Samani-Mausoleum (9.—10. Jh.)

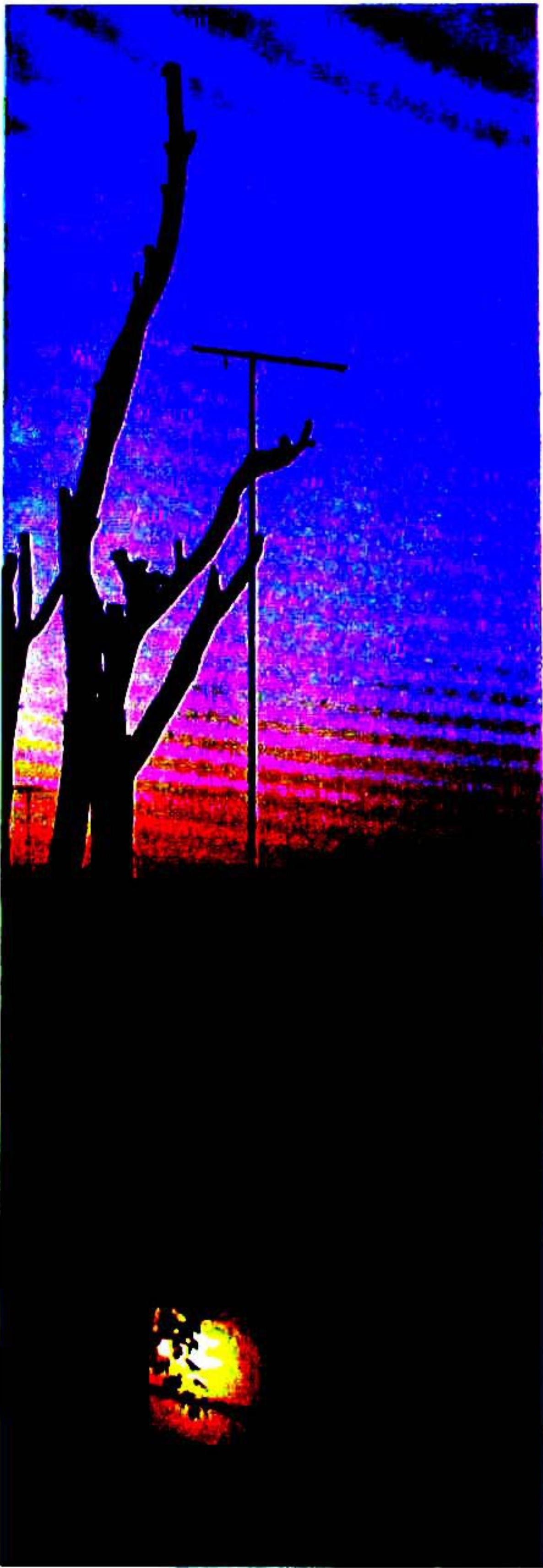
ضريح اسماعيل الساماني ( القرنان

• ( ٩ - ١٠ ) .

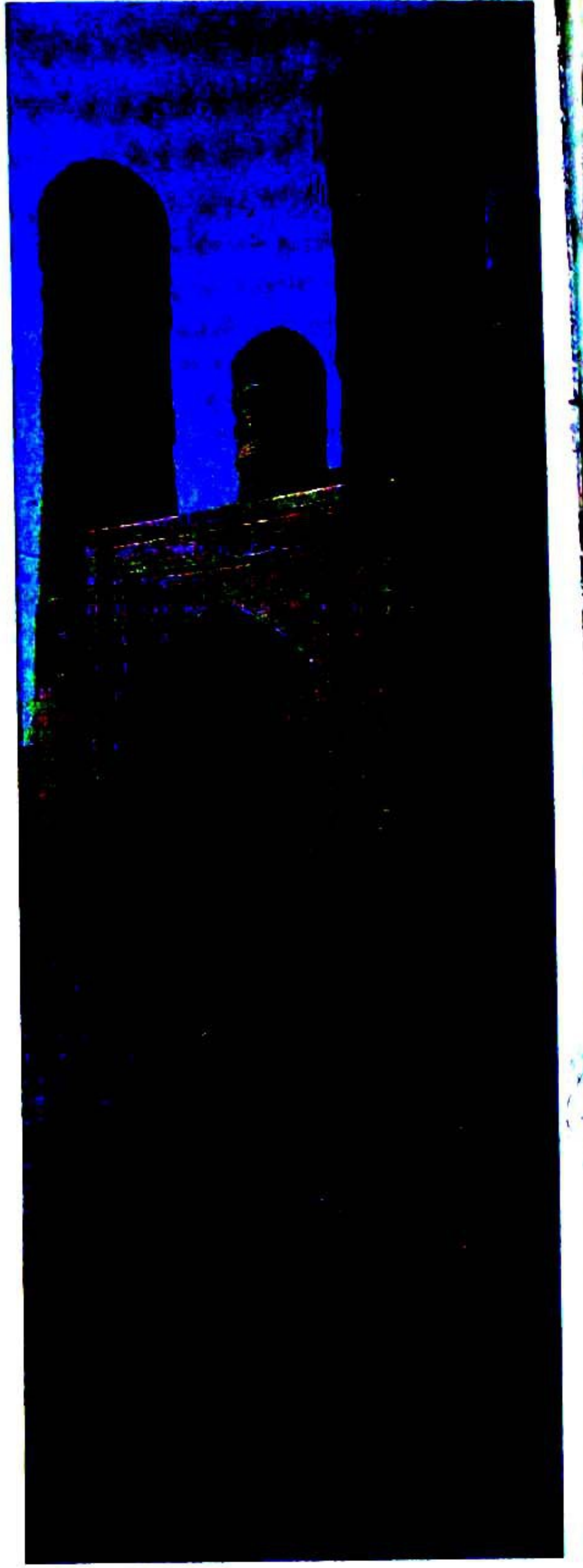








۳







Чор Минор мадрасаси (XIX аср).

Medrese Char Minar (XIX в.).

Char Minar Medreseh (19th century)

La medersa Tchar-Minar (XIXe s.)

Tschar Minar Medresse (19. Jh.)

• مدرسة چار منار ( القرن ۱۹ ) .



Газлидаги газ тозалаш иншоотлари  
ажойиб сароб сингари қад кўтарган.

Как прекрасный мираж, поднимаются  
сооружения цеха очистки газа в Газли.

Gas-cleaning installations in Gazli  
rising to the skies like a wonderful mirage

Les installations de Gazly, véritable mirage  
dans le désert

Gasreinigungwerk in Gasli

منشآت ورشة تصفية الغاز في غازلي  
تبدو كسراب ساحر .









Сув — ҳаёт манбаи.

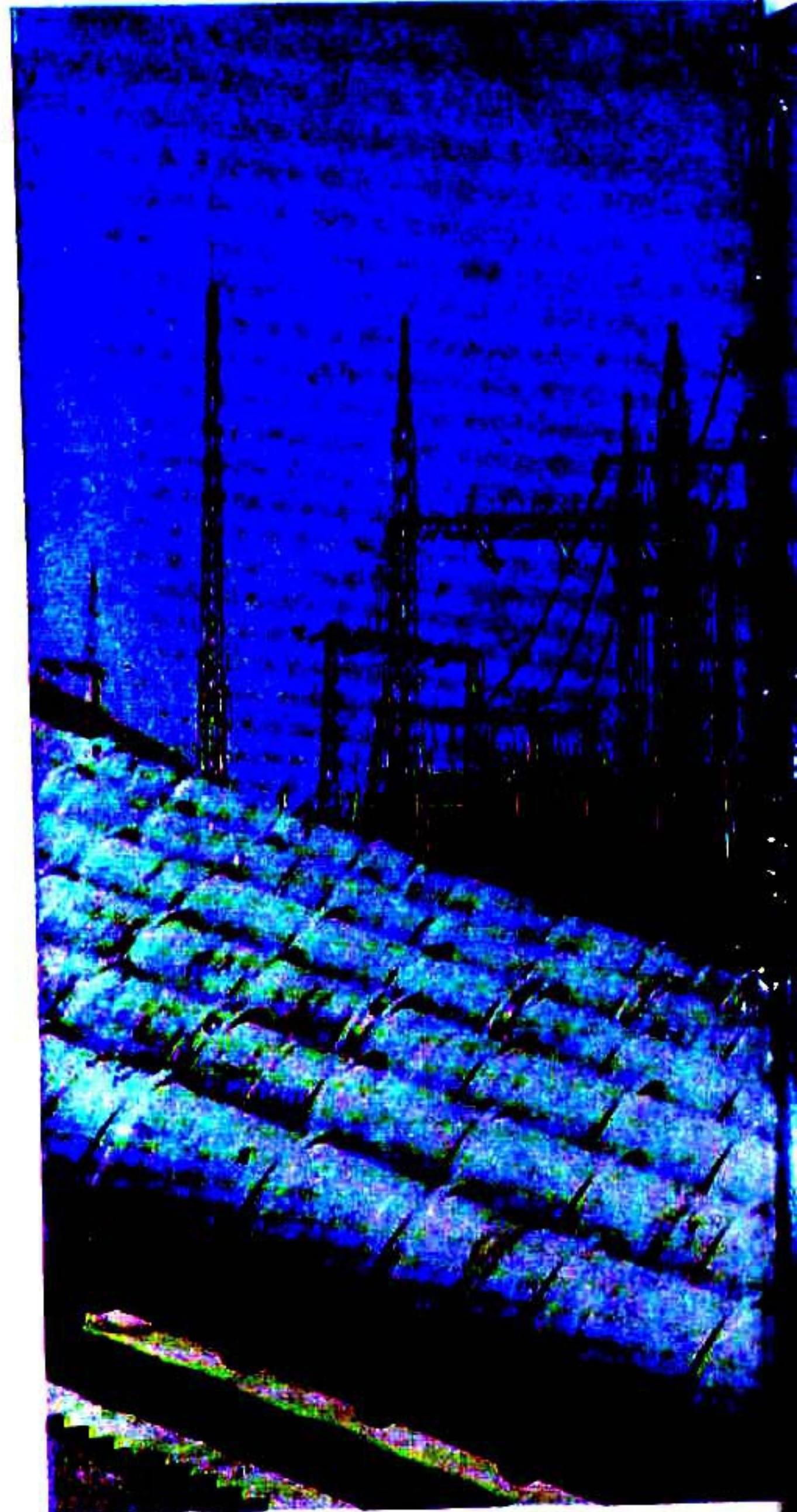
Вода — это жизнь.

Water, the source of life

L'eau, principe de vie

Wasser bedeutet Leben

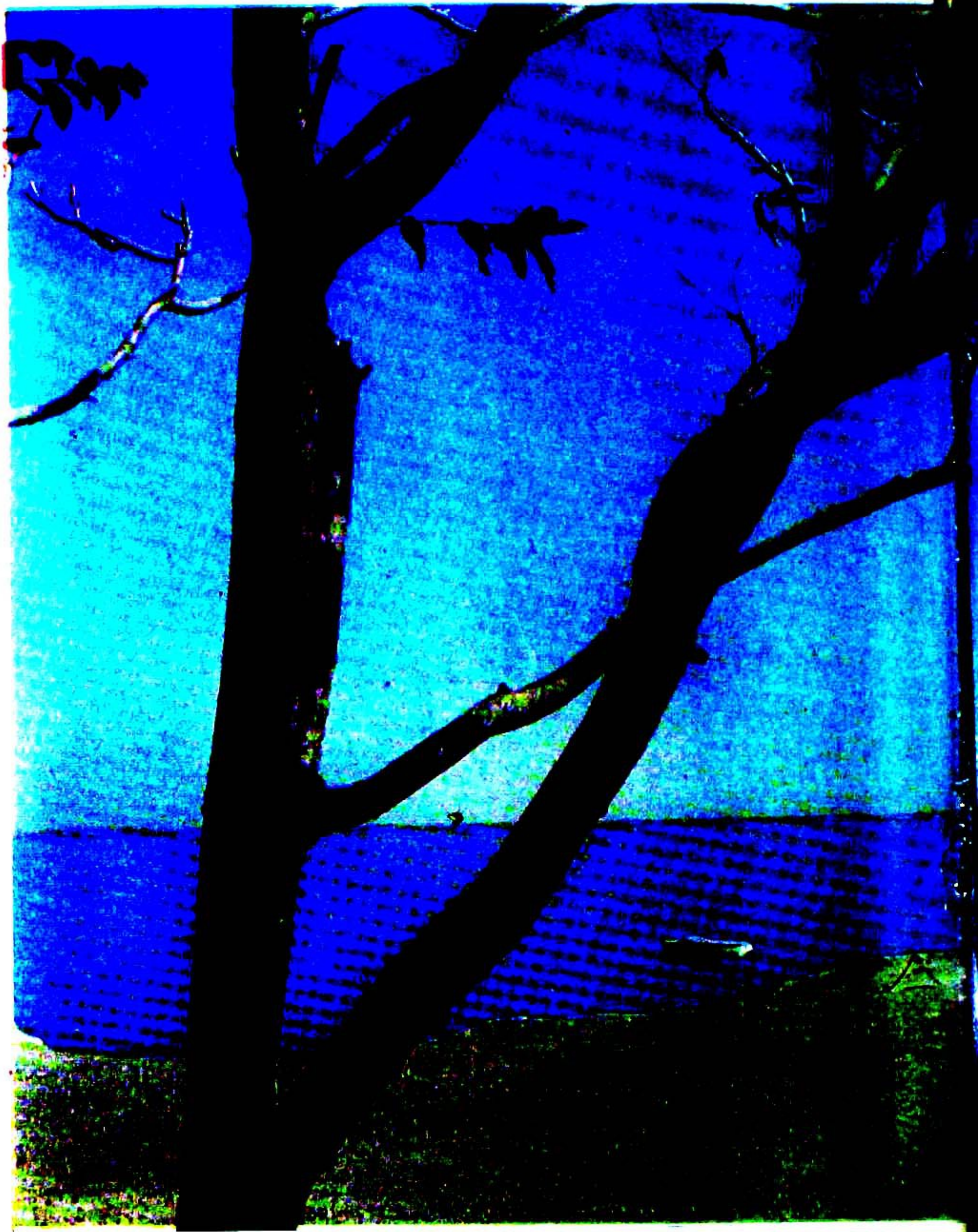
الماء هو الحياة .















Бухоро денизи

Бухарское море.

Bukhara's sea side

La mer de Boukhara

Das Bucharaer Meer

بحر بخاری .



Бухоро тупроғида етишган  
ноз-неъматлар.

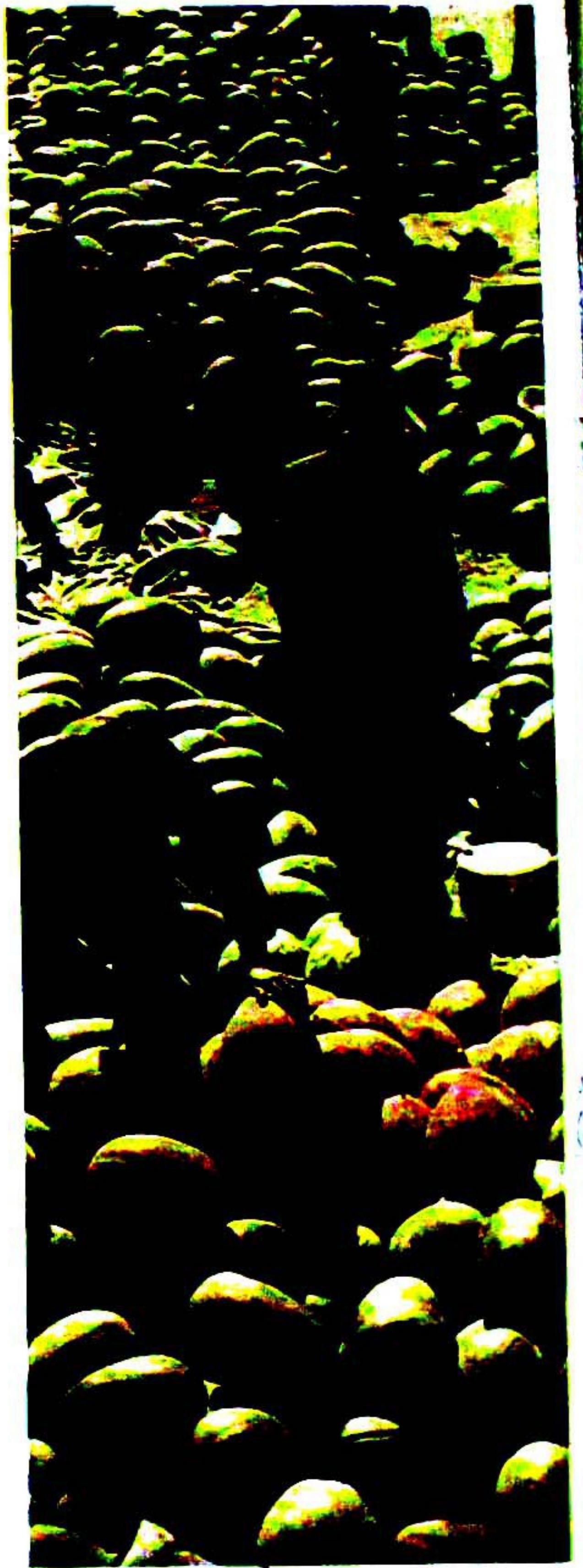
Дары Бухарской земли.

Bukhara's bounty

Les présents de la terre boukharienne

Gaben der Natur

ثمرار ارض بخاری .









Ўзбекистоннинг асосий бойлиги  
пахтадир.

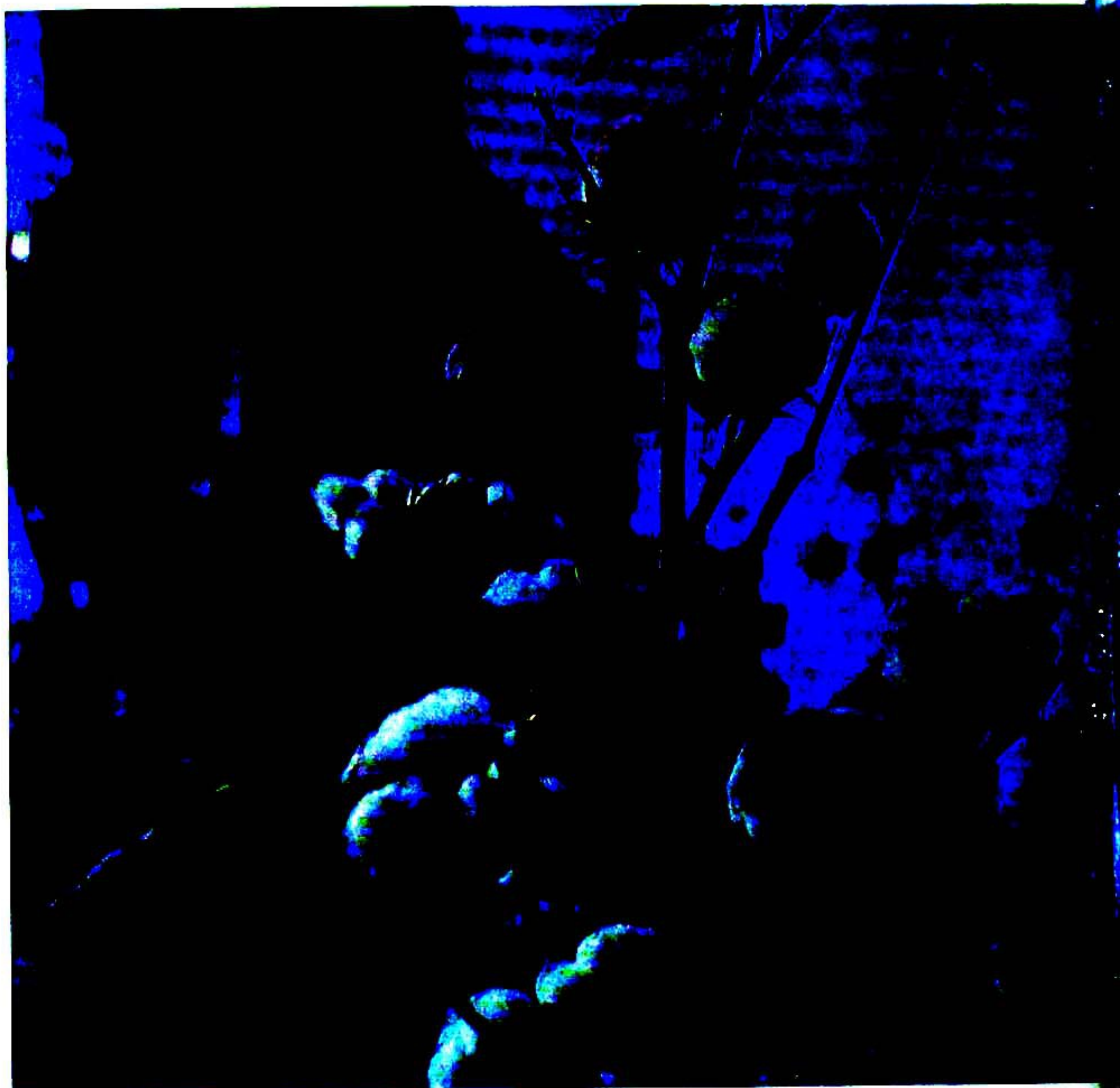
Хлопок - главное богатство Узбекистана.

Cotton; Uzbekistan's chief staple

Le coton, première richesse de l'Ouzbékistan

Baumwolle, der größte Reichtum  
Uzbekistans

القطن هو الثروة الرئيسية لاوزبكستان .









Баҳовуддин ансамбли  
(XVI—XIX асрлар).

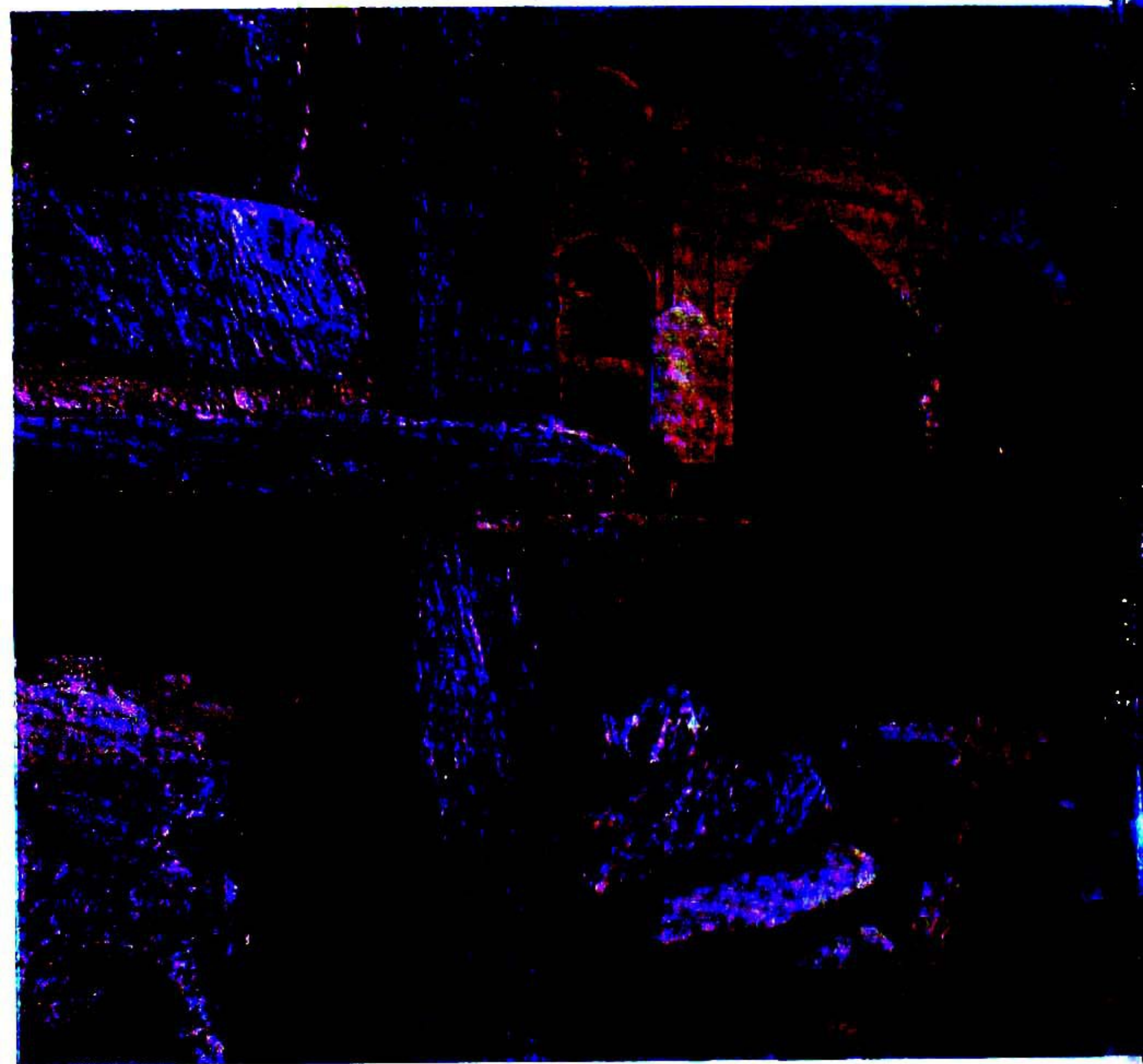
Ансамбль Бохаутдин (XVI—XIX вв.).

Bokhautdin Ensemble  
(16th-19th centuries)

L'ensemble de Bokhaouddin (XVIe—XIXe s.)

Bochautdin Ensemble (16—19. Jh.)

مجموعة بهاء الدين ( القرون ١٦-١٩ ) .









Бухоро архитектура  
ёдгорликларининг ички безаги  
ажойибдир

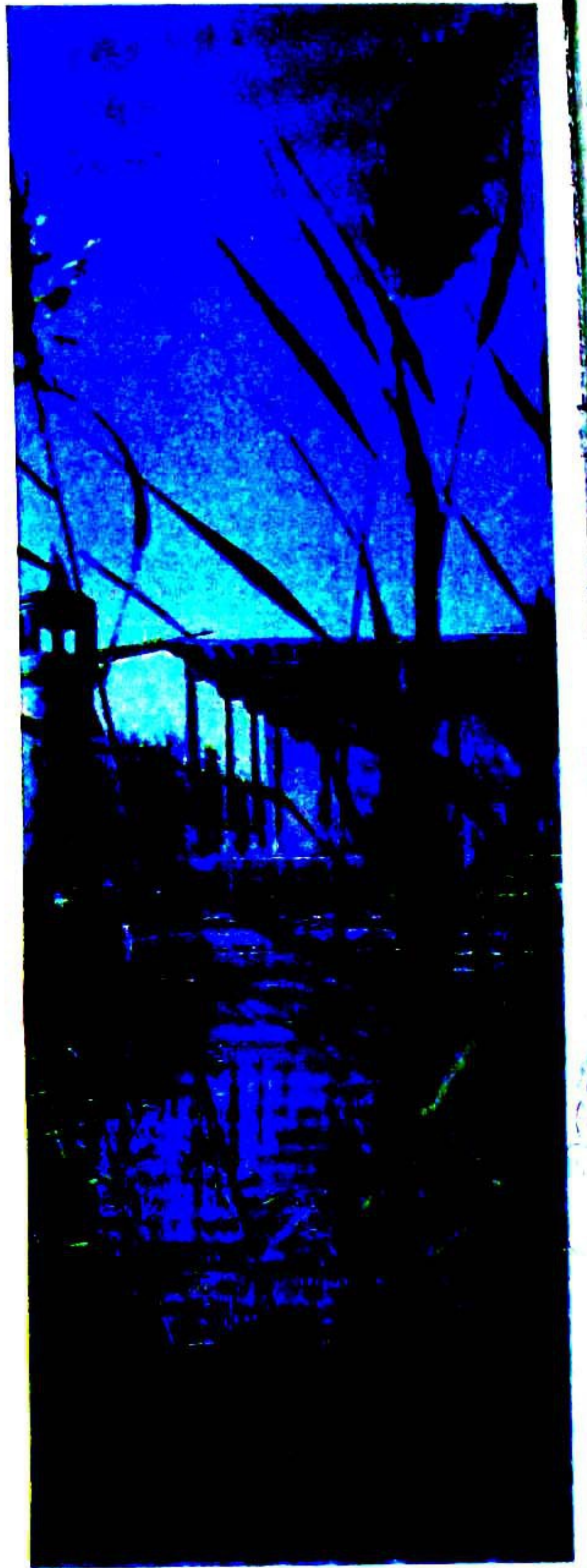
Архитектурные памятники Бухары  
отличаются богатством внутренней отделки.

Bukhara's architectural monuments stand  
out for their interior decoration

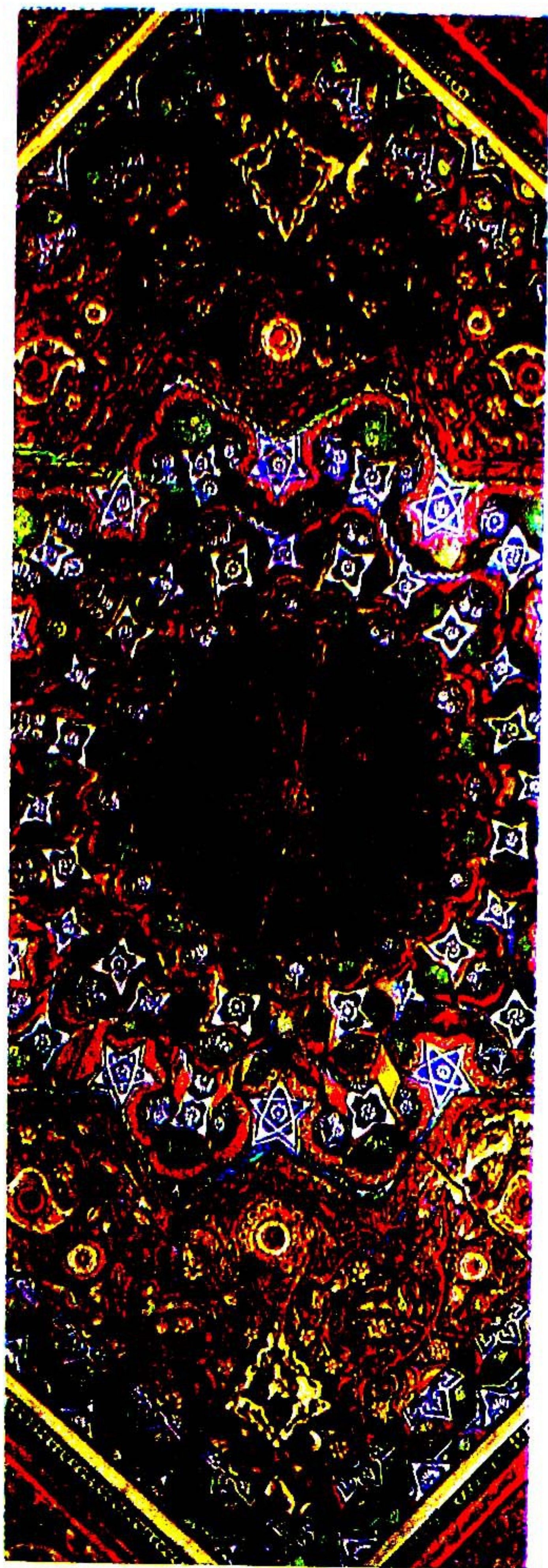
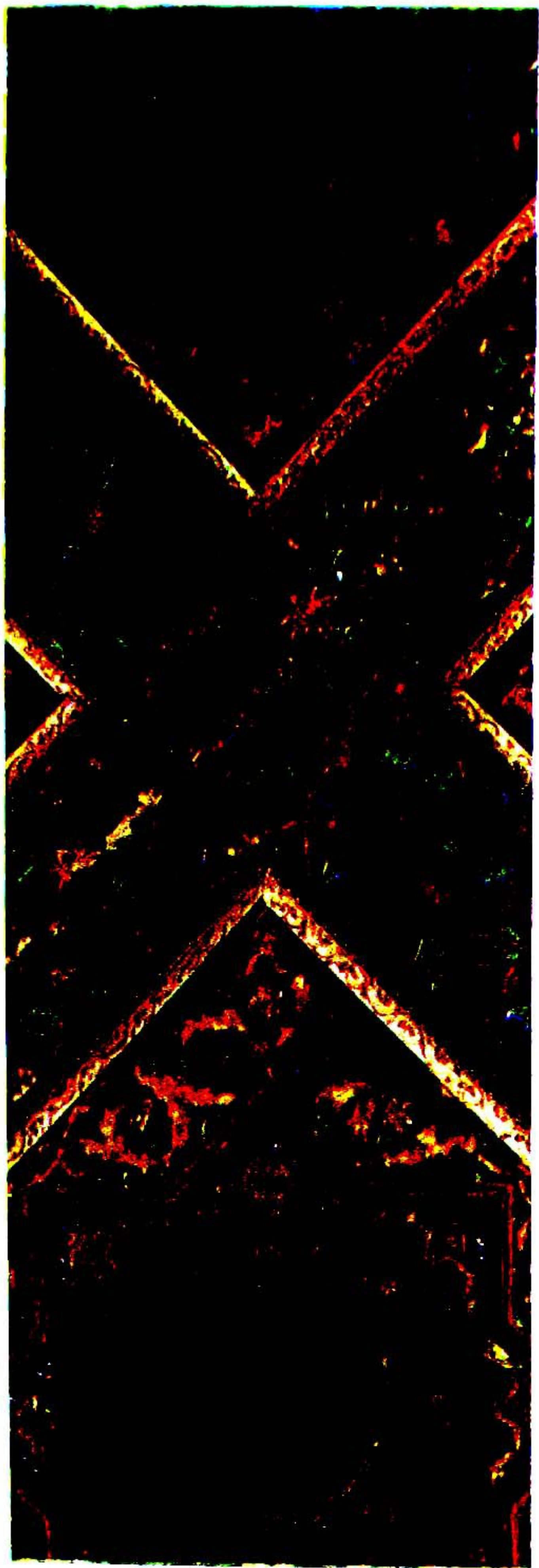
L'architecture de Boukhara est  
particulièrement somptueuse dans les  
interieurs

Die reiche Innenausstattung ist ein Wesens-  
zug der Baudenkmäler von Buchara

تتميز الآثار المعمارية في بخارى بروعة  
التزيين الداخلي .









Болоҳовуз масжиди  
(XVIII—XX асрлар).

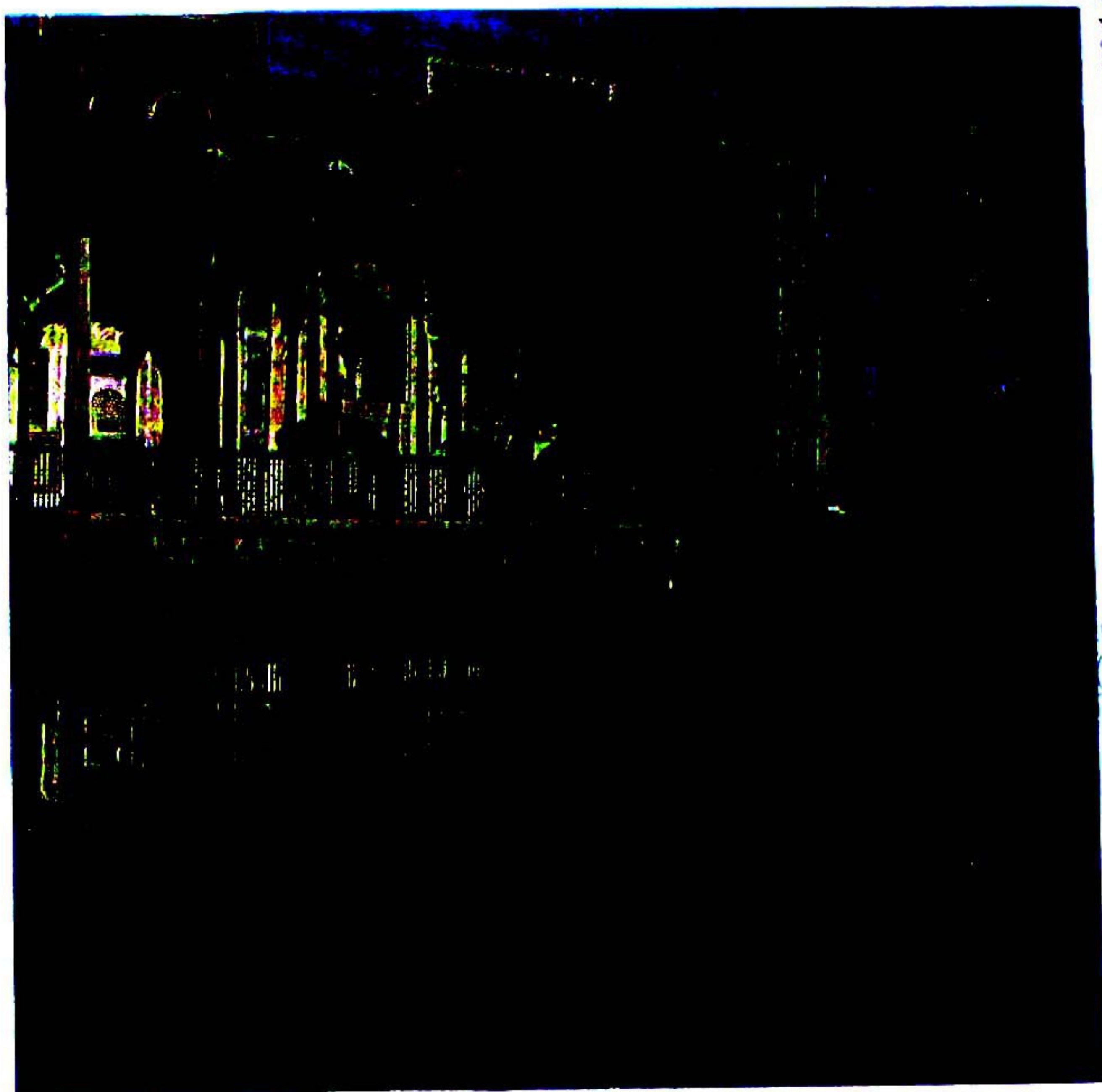
Мечеть Боло-хауз (XVIII—XX вв.).

Bolo-Khauz Mosque (18th-20th centuries)

Le minaret Bolo-Haus (XVIIIe—XXe s)

Bolo-Chaus-Moschee (18.—20. Jh.)

مسجد بالا حوض ( القرون ١٨ — ٢٠ ) .





Болоховуз масжиди устунлари  
ёнидан қараганда Арк (КўрҒон)  
дарвозасининг кўриниши.

Вид на ворота крепости Арк через колонны  
мечети Боло-хауз

Ark Fortress's gates as seen from  
Bolo-Khauz Mosque

La porte de la citadelle d'Ark vue à travers  
les colonnes de Bolo-Haus

Das Tor der Ark-Festung von der  
Bolo-Chaus-Moschee aus gesehen

منظر باب قلعة أرك خلال اعمدة مسجد  
بالا حوض .





Чашман Айюб мазори (XII аср)

Мавзолеи Чашман Айюб (XII в.)

Chashma Ayub Mausoleum (12th century)

Le Mausolee de Chashma Ayub (XIIe s.)

The Mausoleum of Chashma Ayub (12th c.)

• مزار چشمه ایوب ( القرن ۱۲ ) .

Мир Араб мадрасасининг пештоқи  
(XVI аср).

Свод порталта медресе Мир-Араб (XVI в.)

Portal of Miri-Arab Medresch  
(16th century)

Les voûtes de la medersa de Mir-i-Arab  
(XVIe s.)

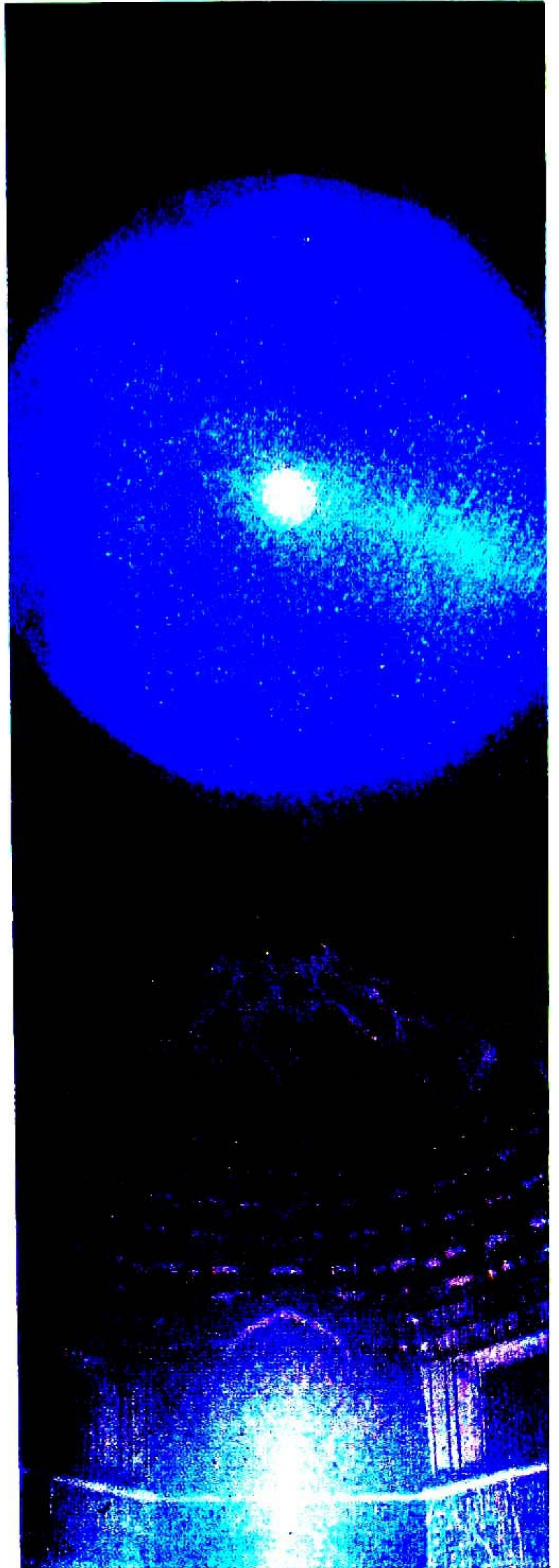
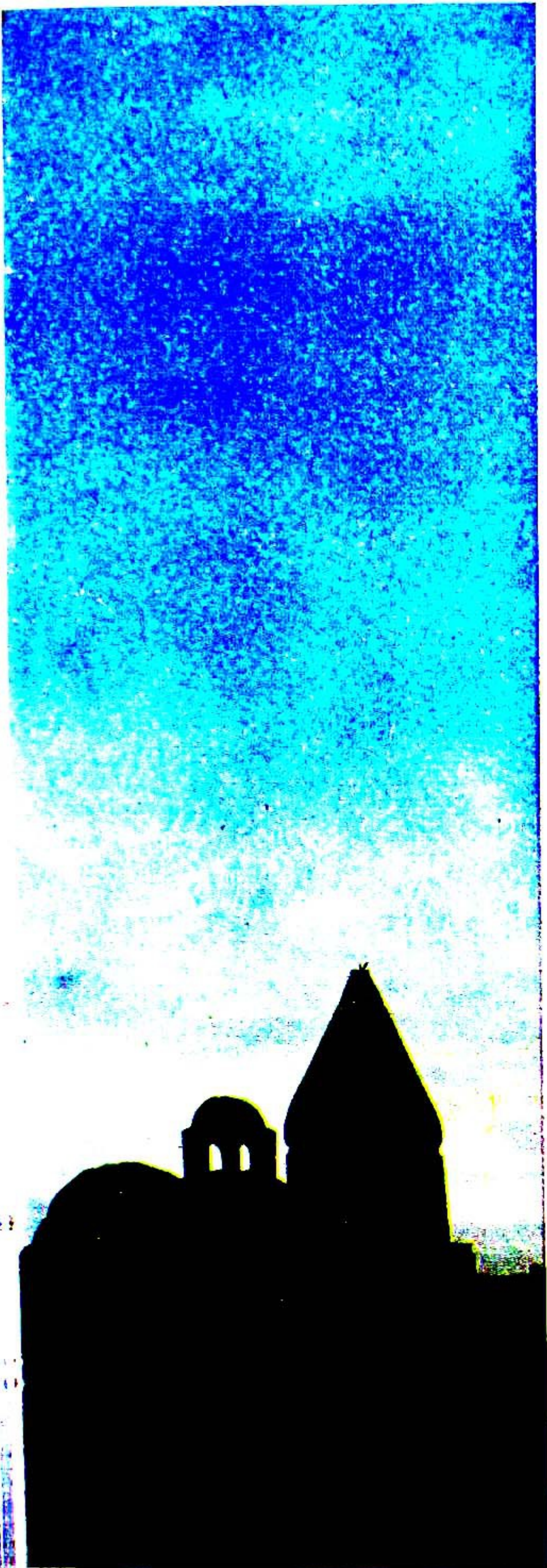
Portal for Miri-Arab Medresse (16th c.)

قوس بوابة مدرسة مير عرب ( القرن ۱۶ )

• ۱۶ .









Минораи Калон ва Мир Араб  
мадрасасининг гумбазлари.

Минарет Калян и купола медресе  
Мирн-Араб.

Kalyan Minaret and Miri-Arab Medreseh  
cupolas

Le minaret «Kalian» et la coupole de  
Mir-i-Arab

Kaljan-Minarett und die Kuppeln der  
Miri-Arab-Medresse

مآذنة كلان وقبب مدرسة مير عرب .





Абдулазизхон мадрасаси (XVII аср).

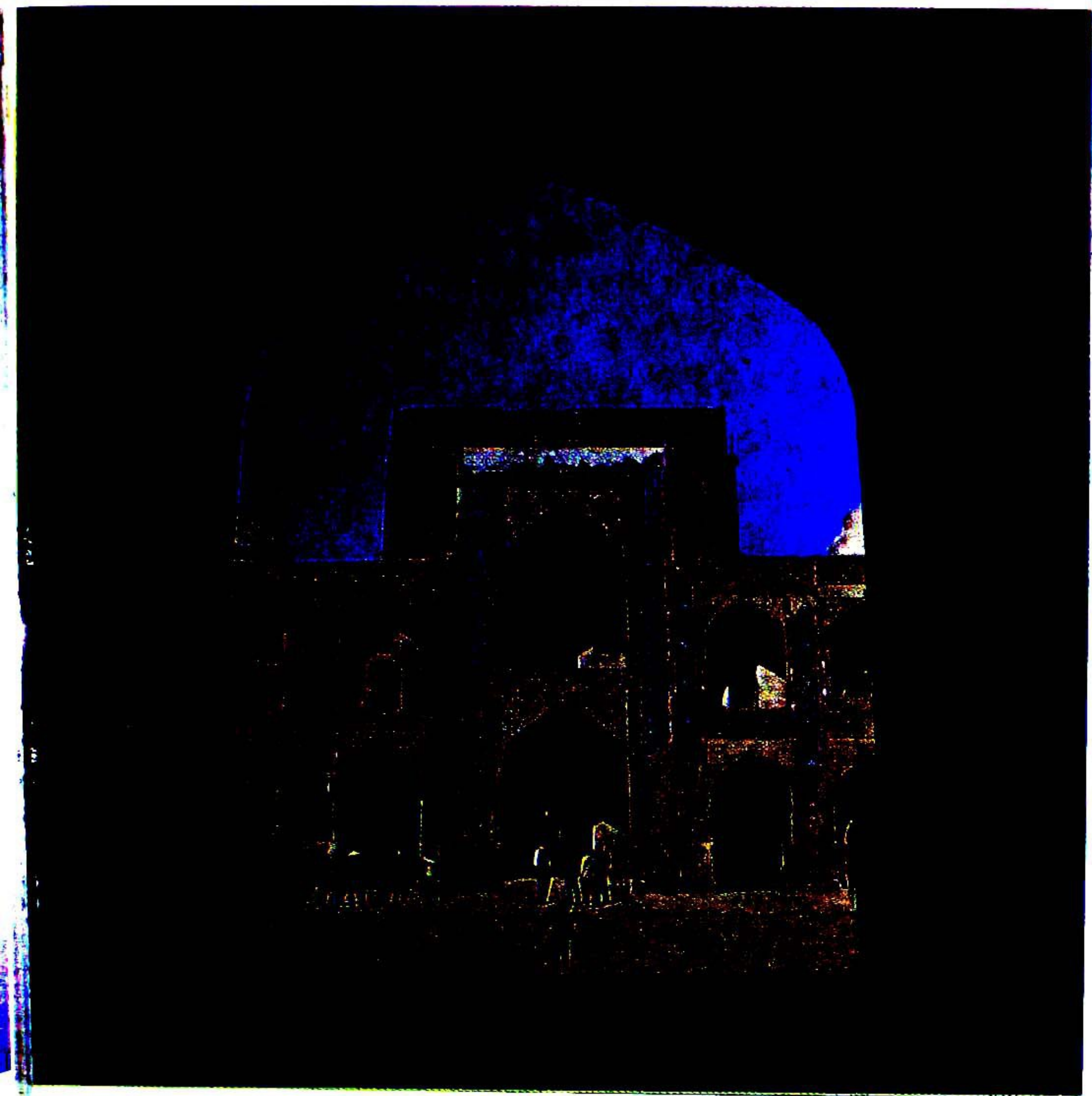
Medrese Abdulaziz-Khan (XVII v.).

Abdulaziz-Khan Medreseh (17th century)

La medersa d'Abdoulasis-Khan (XVIIe s.)

Abdulasis-Khan-Medresse (17. Jh.)

مدرسة عبد العزيز خان ( القرن ١٧ ) .









Вобкент минораси (XII аср).

Вабкенгский минарет (XII в.).

Vabkent Minaret (12th century)

Le minaret Vabkent (XIIe s.)

Wabkenter Minarett (12. Jh.)

• مأذنة وابكنه (القرن ١٢)

Бухоро мадрасачи.

Бухарское медресе.

Bukhara Medresch

La medersa de Boukhara

Buchara Medresse

• مدرسة بخارى





Бухоро мактабларидан бирида.

В одной из школ Бухары.

A school in Bukhara

Une école de Boukhara

In einer Schule von Buchara

في إحدى مدارس بخارى .





Политехника институтида олий  
математикадан дарс бериш пайти.

Лекция по высшей математике  
в политехническом институте.

Lecture in higher mathematics in the  
Polytechnical Institute

Cours de mathématiques supérieures à  
l'École polytechnique

Vorlesung in höherer Mathematik an der  
polytechnischen Hochschule

محاضرة في الرياضيات العالية في المعهد  
البوليتكنيكي .





Янги меҳмонхона қурилишида.

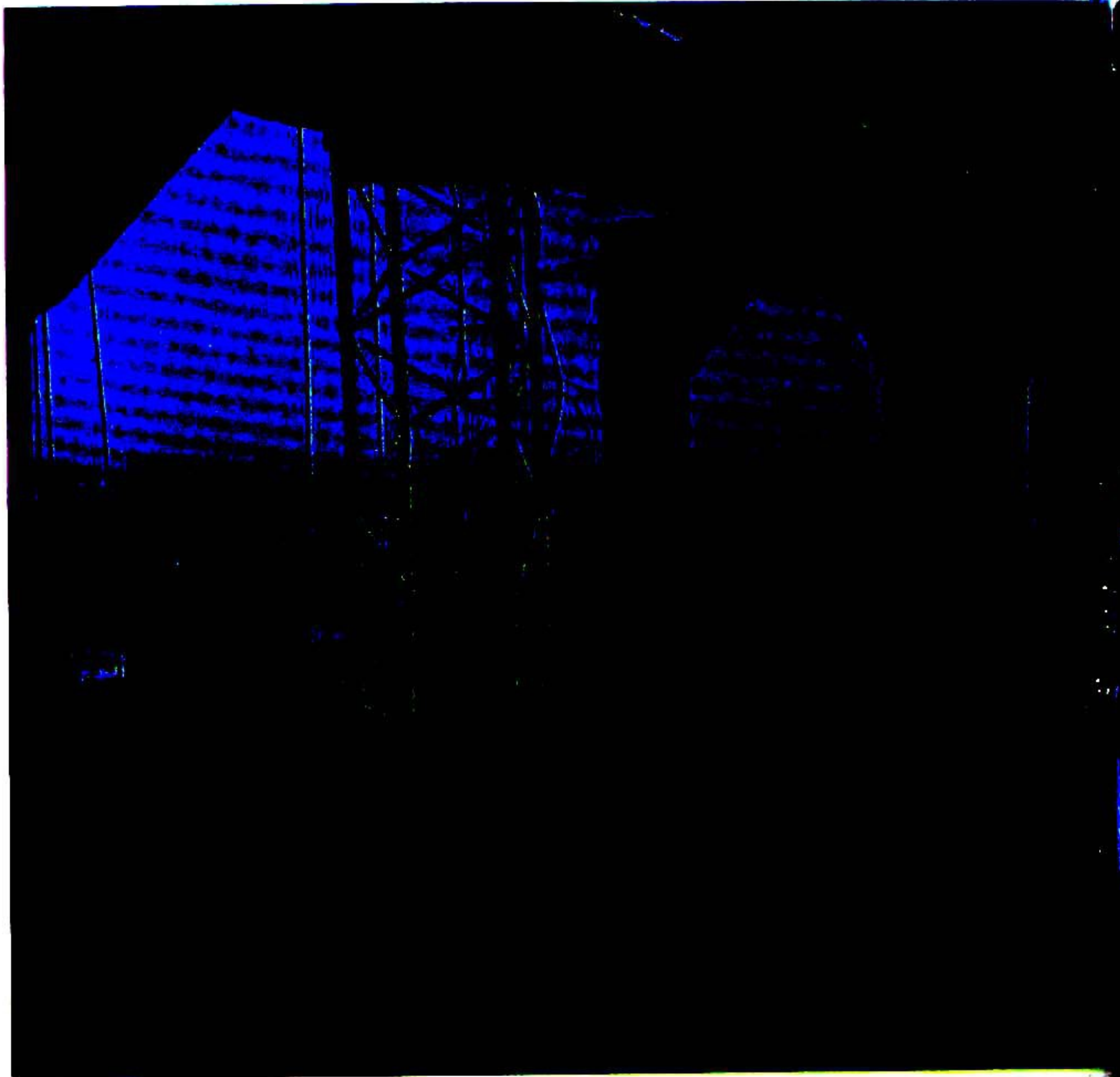
На строительстве новой гостиницы

New hotel under construction

Nouvel hôtel en construction

Ван eines neuen Hotels

• بناء فندق جديد .





Бухоро зардўзлари тайёрлаган  
буюмлар ажойиб сувенирdir.

Золотошвейные изделия бухарских  
мастеров - лучшие сувениры.

Gold embroidered articles, best souvenirs

Les brocarts de Boukhara

Goldstickereien der Bucharaer Meisterinnen  
sind die besten Souvenirs.

المصنوعات المطرزة بالذهب من انتاج  
بخارى هي افضل هدايا تذكارية .





Зардўз қиз. Бухоро зардўзлик  
фабрикаси.

Девушка вышивальщица. Бухарская  
фабрика золотощвейных изделий.

Embroideress at work at Bukhara's  
gold-embroidering factory

Une jeune ouvrière de la Manufacture des  
brocarts de Boukhara

Stickerin aus der Goldstickereifabrik von  
Buchara

مطرزة شابة من مصنع التطريز الذهبي  
ببخارى .





Бухоро қоракўли дунёга машҳур.

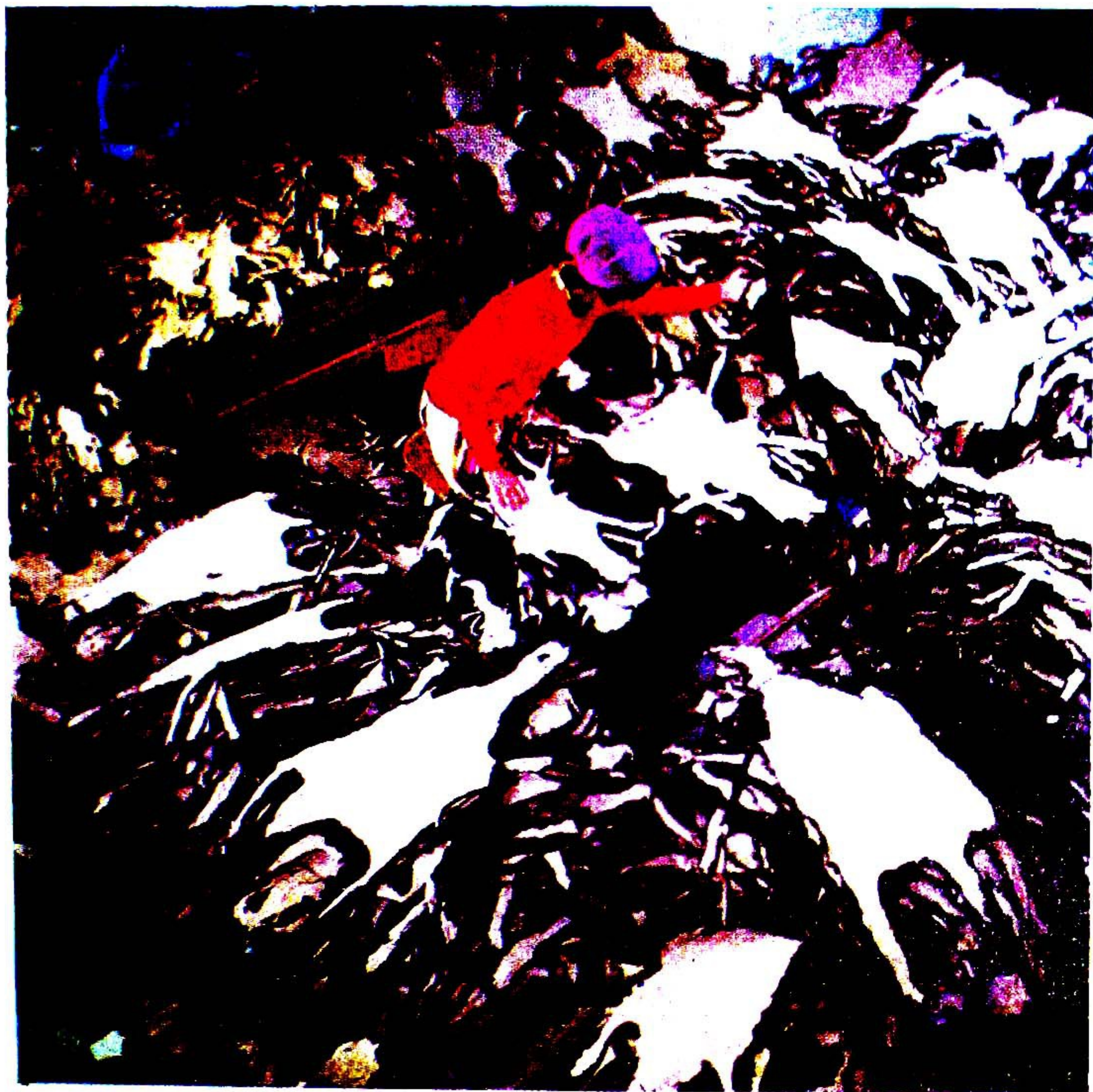
Бухарский каракуль славится по всему миру.

Bukhara's world famous astrakhan

Le caracul de Boukhara, célèbre dans le monde entier

Der Persianer aus Buchara ist weltbekannt

بشتهر فرو الاسترکان من بخاری فی العالم بأسره .





Бухоро халқ усталари ясаган  
буюмлар асл санъат асарларидир.

Изделия народных мастеров Бухары --  
подлинные произведения искусства

Real works of art by Bukhara's artisans

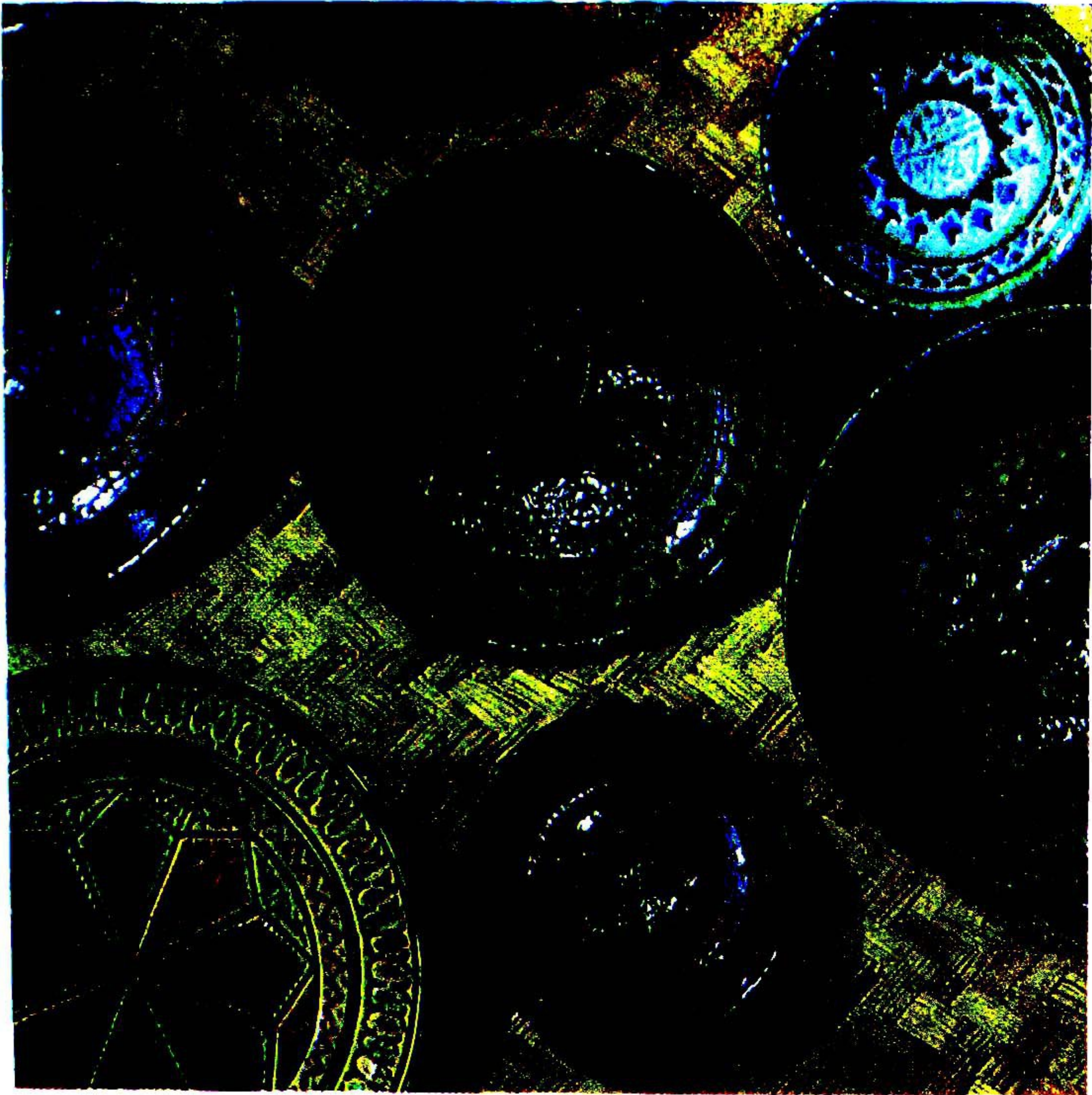
Les artisans locaux produisent de véritables  
chefs-d'oeuvre

Erzeugnisse des Kunstgewerbes von Buchara

منتجات صناع بخارى الشعبين تحف  
فنية حقيقية .

















Бухоро заводи ишлаб чиқараётган  
винолар кўпгина халқаро  
кўргазмаларнинг мукофотига сазовар  
бўлган.

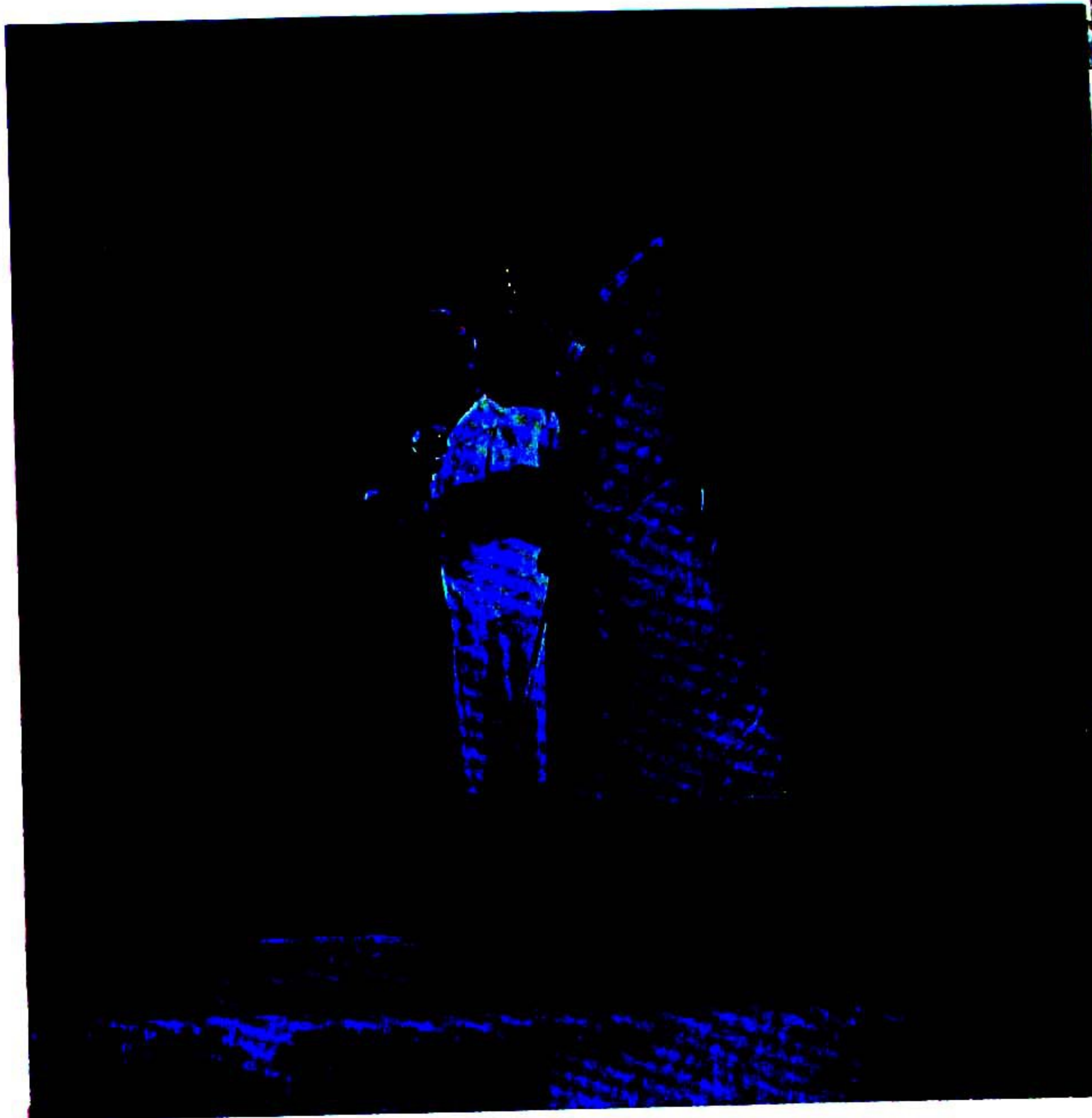
Вина Бухарского завода неоднократно  
отмечались призами на международных  
выставках.

Bukhara's wines often win the highest  
awards at international exhibitions.

Les vins de Boukhara ont mérité plusieurs  
récompenses internationales.

Bei vielen Weltausstellungen mit Preisen  
ausgezeichnete Weine der Bucharaer Keltere.

كثير من مرة نالت خمور من انتاج  
صنع بخارى جوائز المعارض العالمية .















Бухоролуклар.

Бухарцы.

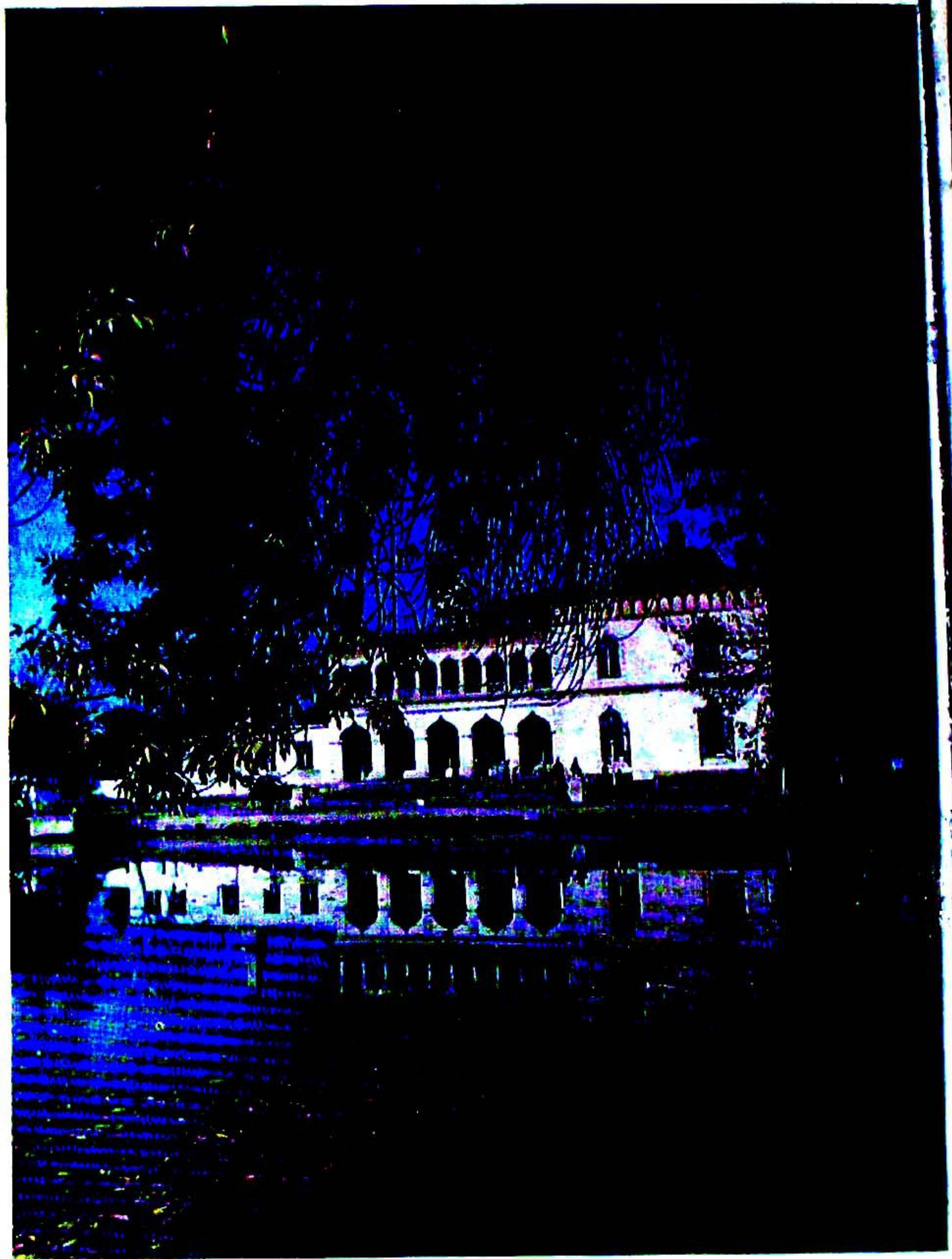
Bukhara citizens

Citadins de Boukhara

Einwohner von Buchara

• اهل بخارى









Моҳи Хосса (амир саройи) дағи санаторий (XX аср).

Санаторий в Махасе (бывший эмирский дворец; XX в.).

Makhas Sanatorium (formerly emir's palace; 20th century)

La maison de cure de Makhas (ancien palais de l'Emir, XXe s.)

Sanatorium in Machas (ehemaliger Palast des Emirs von Buchara; 20. Jh.)

مصح في قصر «ماه آسا» ( قصر الامير سابقاً ، القرن ٢٠ ) .



Мир Араб мадрасасининг панжараси.

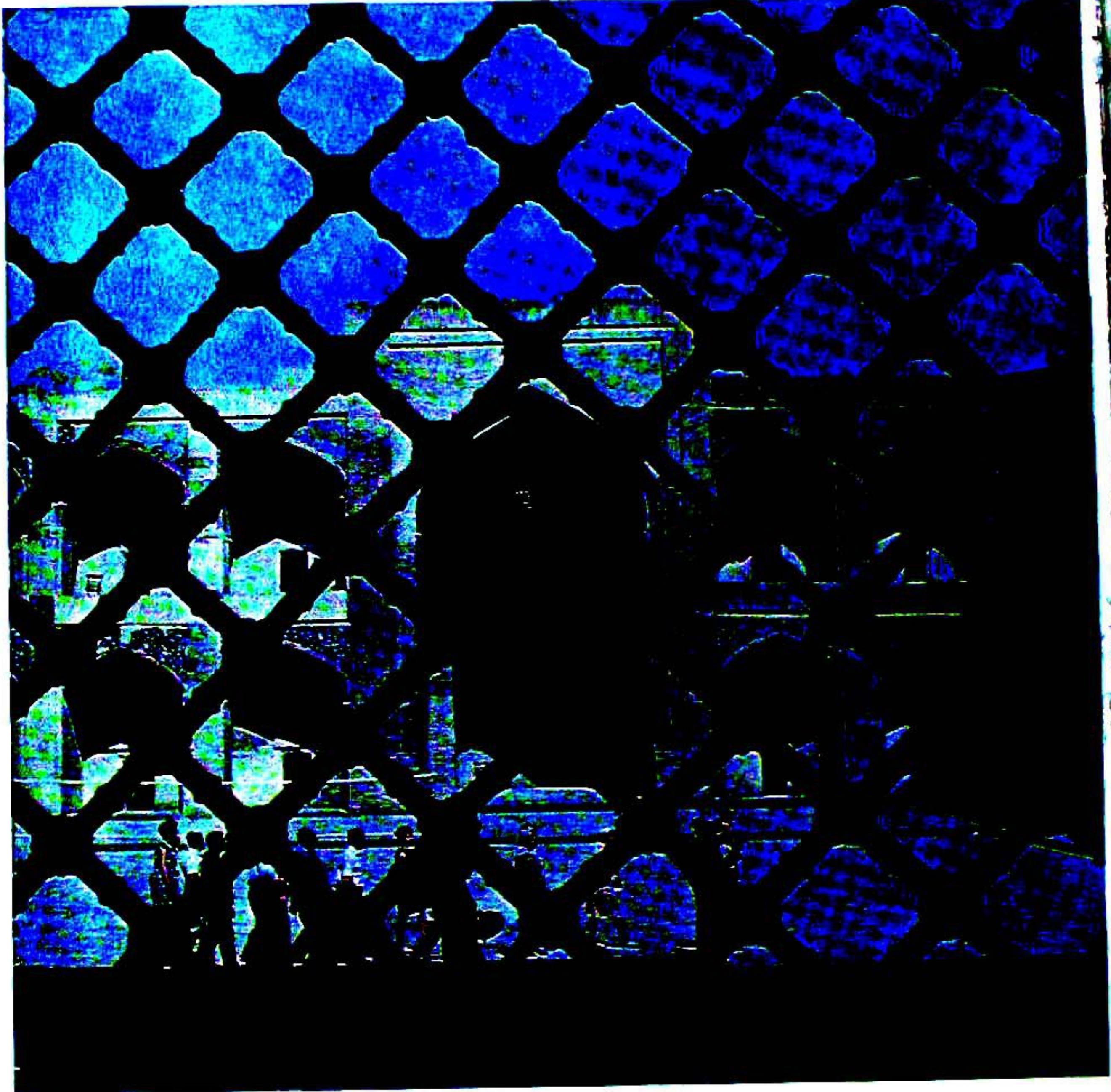
Решетка медресе Мирн-Араб.

Grille of Miri-Arab Medreseh

Grille de la medersa de Mir-i-Arab

Gitter der Miri-Arab-Medresse

• شبکه مدرسه میرعرب





Навоий шаҳридаги стадионнинг  
панжараси.

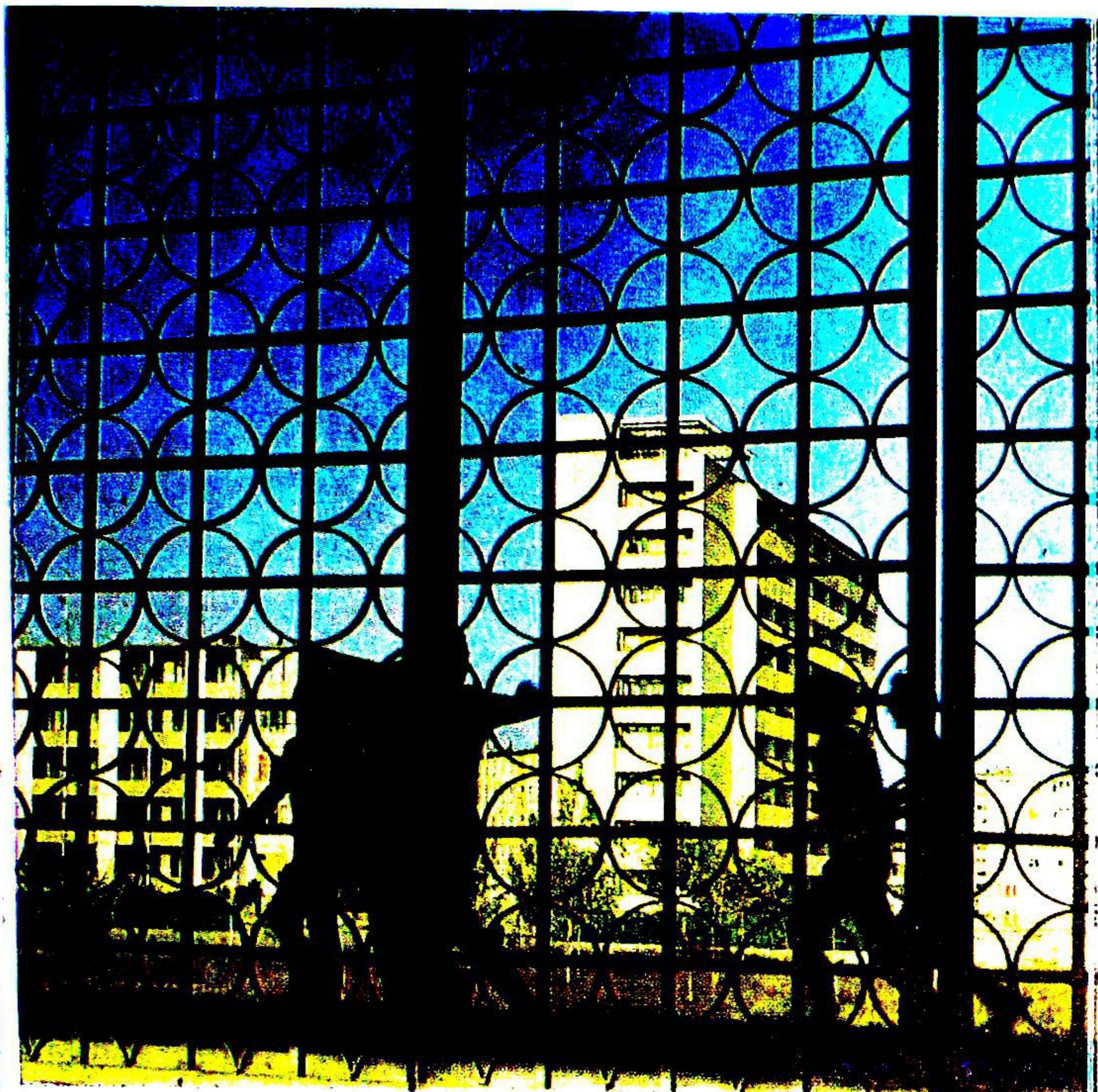
Решетка стадиона в г. Навои.

Grille of a stadium in Navoi

Grille du stade municipal de Navoï

Gitter des Stadions in der Stadt Nawoi

شبكة الملعب في مدينة نوائي .





Навоний шаҳри кўҳна Бухоронинг  
кенжа укасидир.

Город Навои — юный брат древней  
Бухары.

Nawoi - new town

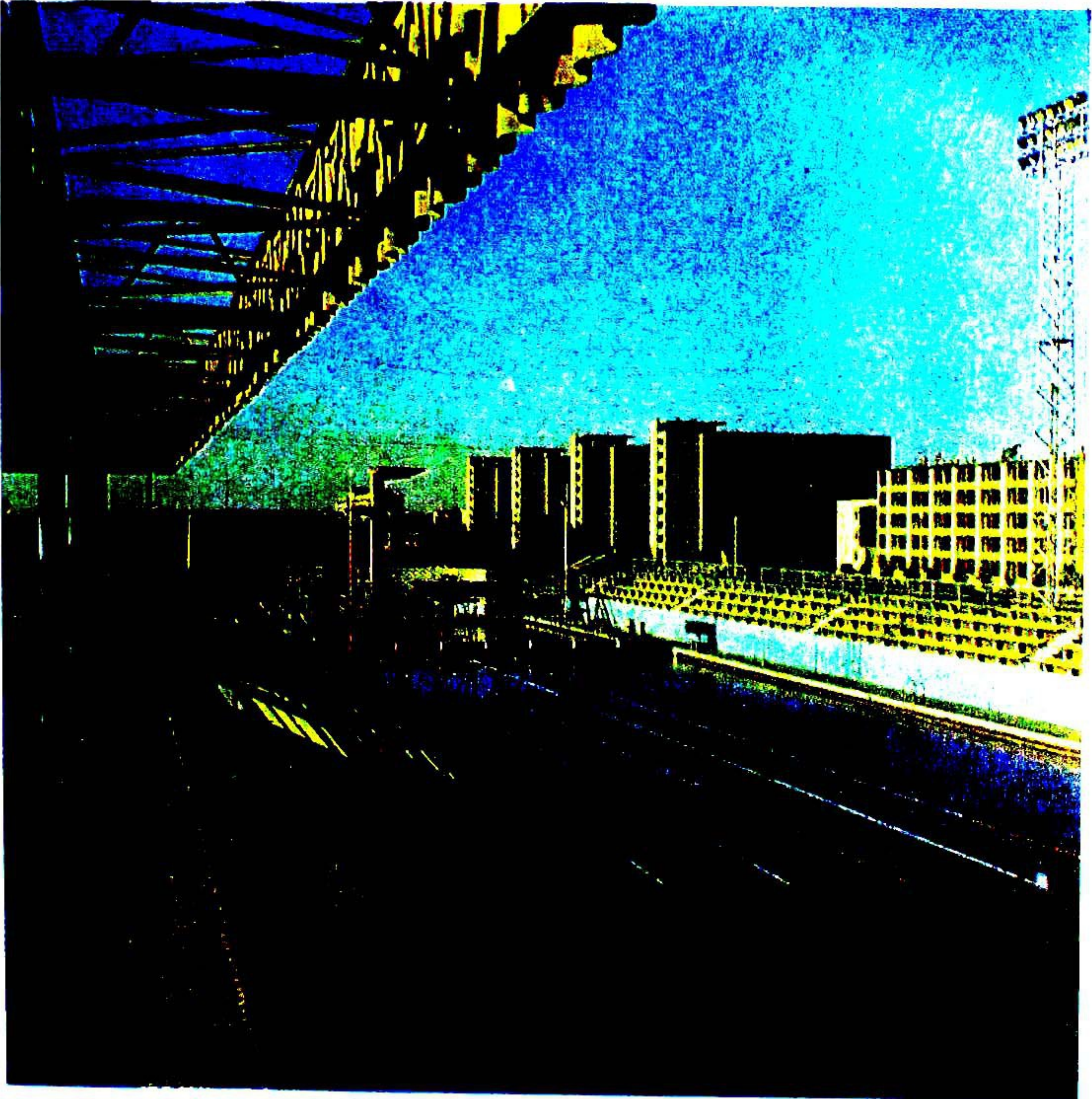
Nawoi, frere cadet de Boukhara

Die Stadt Nawoi — die jüngere Schwester  
von Buchara

مدينة نوائي شقيقة فتية لبخارى  
العريقة .









Бухоро шаҳри деворидан бир  
кўрinish.

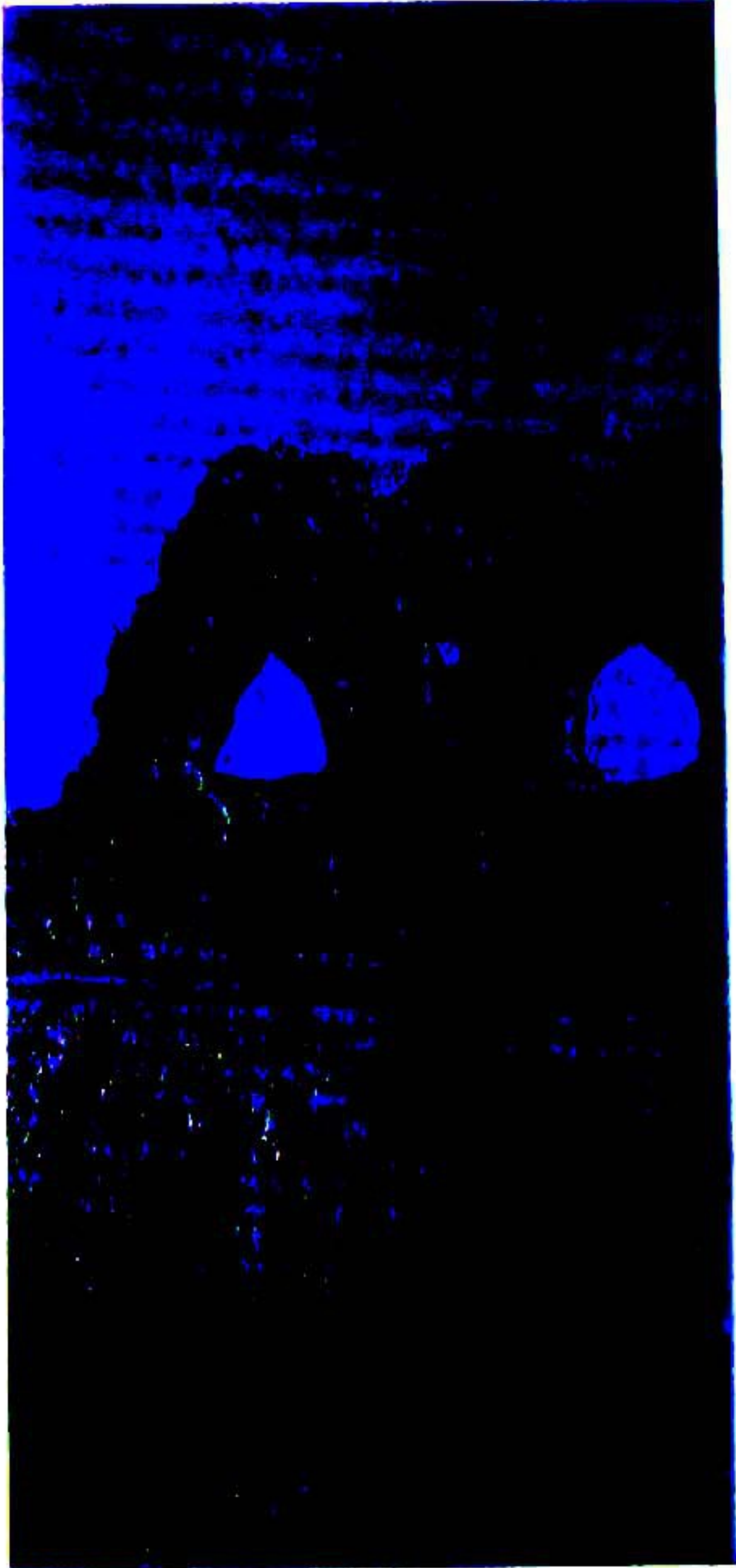
Деталь бухарской городской стены.

Part of Bukhara's city walls

Un fragment de l'enceinte fortifiée de  
Boukhara

Teilansicht der Stadtmauer von Buchara

قسم من سور مدينة بخارى .



Моҳоки Аттори масжиди (XII, XVI,  
XX асрлар).

Мечеть Магоки-Аттари (XII, XVI, XX вв.)

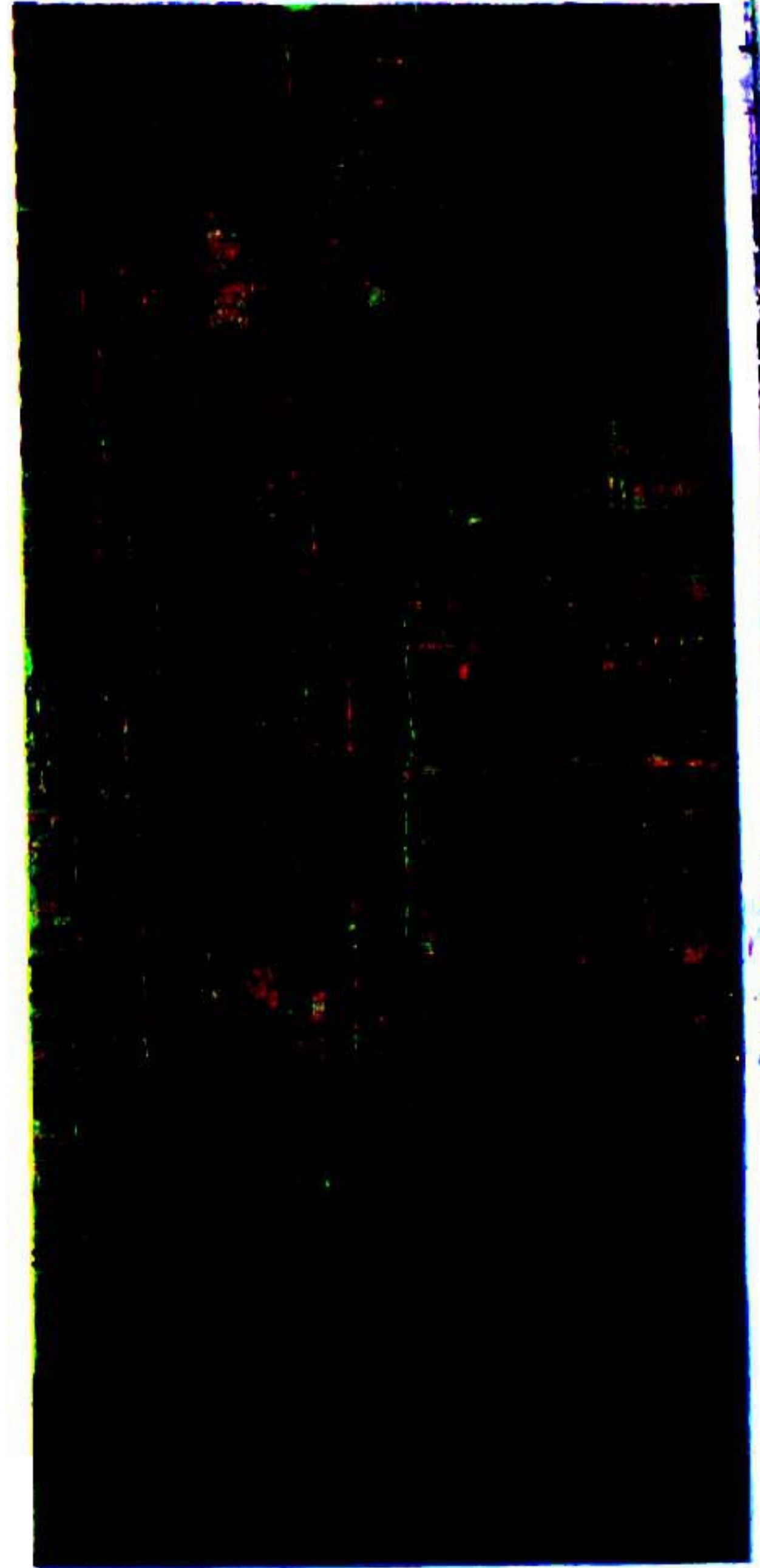
Magoki-Attari Mosque (12th, 16th, 20th  
centuries)

La mosquée Magoki-Attari  
(XIIe—XVIe—XXe s.)

Magoki-Attari-Moschee (12., 16., 20. Jh.)

مسجد مفاك عطاري ( القرون ۱۲ و ۱۶

و ۲۰ ) .





Тоқи Телпакфурушон (XVI аср).

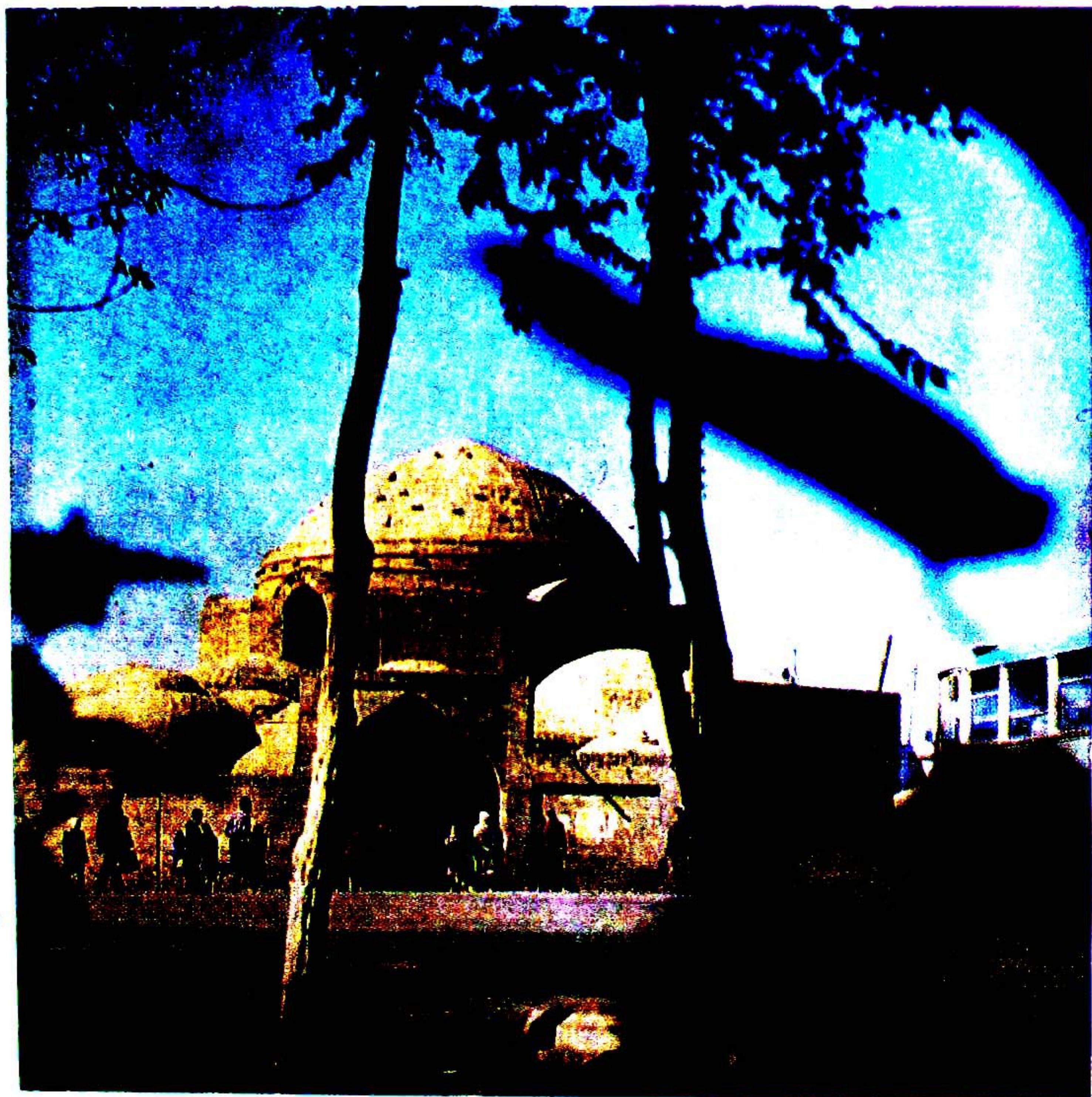
Торговий купол Тақи-Тилпак-фурушон  
(XVI в.).

Taki-Tilpak-Furushen market place  
(16th century)

La rotonde marchande Taki-Tilpak-Furushen  
(XVIe s.)

Handelsgebäude Taki-Tilpak-Furushen  
(16. Jh.)

القبة التجارية تكيه تلباك فروشان  
( القرن ١٦ ) .





Лаби Ҳовуз ансамбли ва Нодир  
Девонбеги хонақоси (XVII аср).

Ансамбль Ляби-хауз и ханака  
Надир-Диван-беги (XVII в.).

Ensemble of Lyabi-Khauz and the khanakh  
of Nadir-Divan-begi (17th century)

L'ensemble Labi-Haus et Nadir-Divan-Begui  
(XVIIe s.)

Ensemble Ljabi-Chaus und  
Nadir-Diwan-Begi (17. Jh.)

مجموعه لب حوض و خانقاه ندر دیوان  
• بیکی ( القرن ۱۷ )

Аркдаги Жоме масжид (XVII аср).

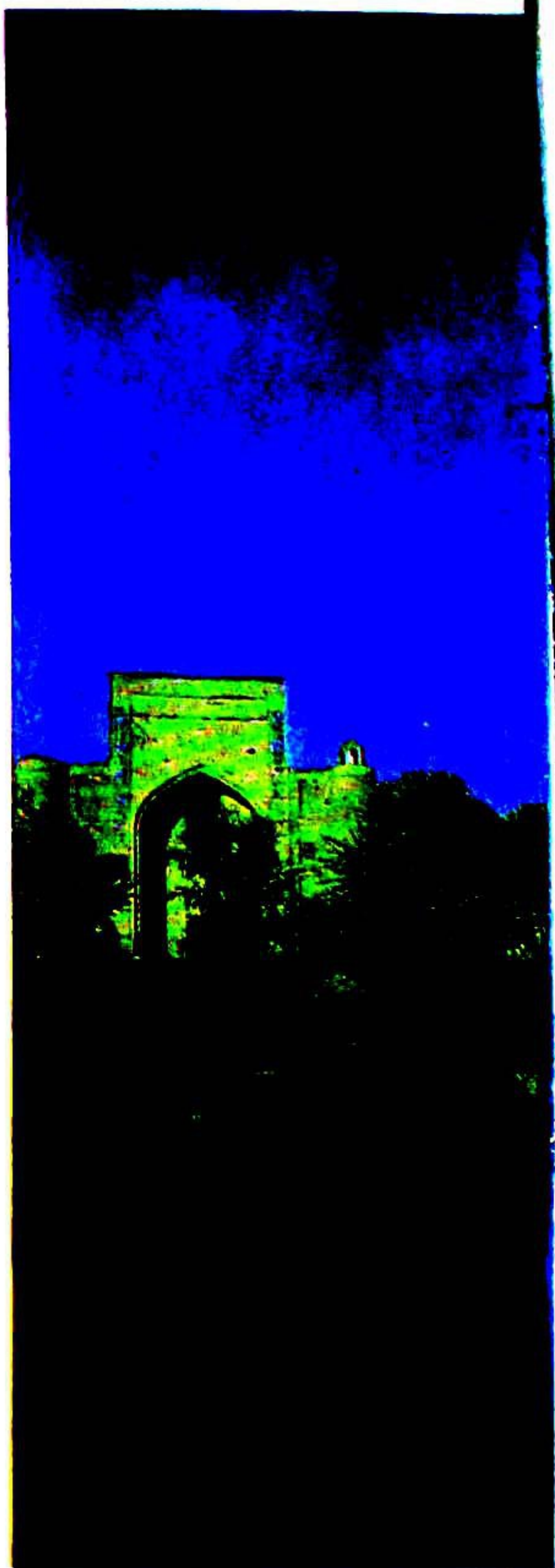
Мечеть Джами в Арке (XVII в.).

Jami Mosque (17th century)

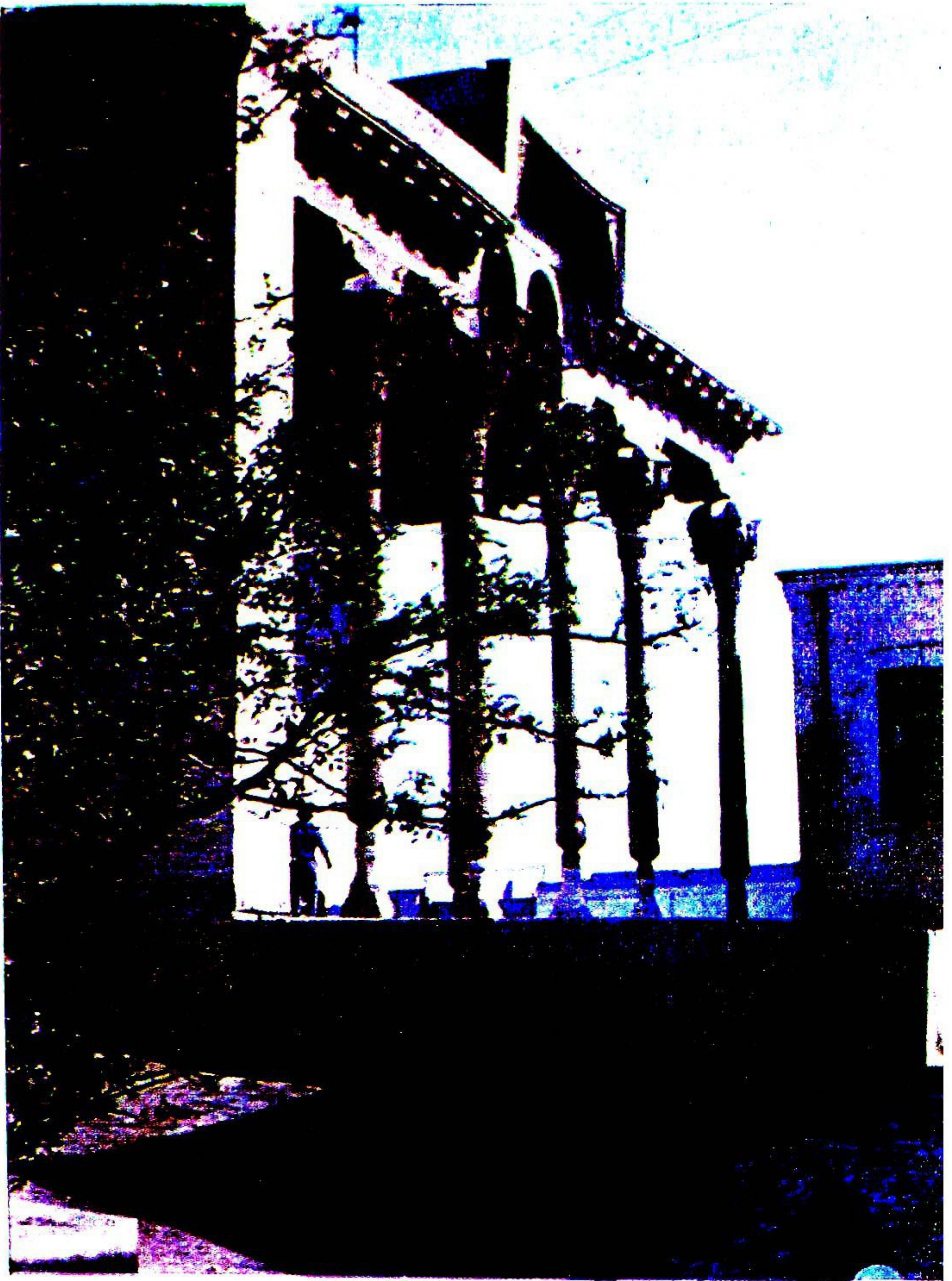
La mosquée de Djami dans la citadelle  
d'Ark (XVIIe s.)

Dshami-Moschee in Ark (17. Jh.)

• جامع في ارك ( القرن ۱۷ )









Улуғбек мадрасаси (ички ҳовли;  
XVI аср).

Медресе Улуғбека (внутренний двор;  
XVI в.).

Courtyard of Ulugbek Medreseh  
(16th century)

La medersa d'Ouloug Beg (cour intérieure,  
XVIe s.)

Ulugbek-Medresse (Innenhof; 16. Jh.)

مدرسة اولوغ بك ( الفناء الداخلي ،  
القرن ١٦ )





Сирланган безаклар.

Майоликозий тимпан.

Majolica Tympanum

Tympan de majolique

Majolikatympannum

• قسم من الجدار مزین بالمايوليكا .





Улуғ Ватан уруши йилларида ҳалок бўлган бухоролик қаҳрамонлар хотирасига ўрнатилган обелиск.

Обелиск памяти героев-бухарцев, погибших в годы Великой Отечественной войны.

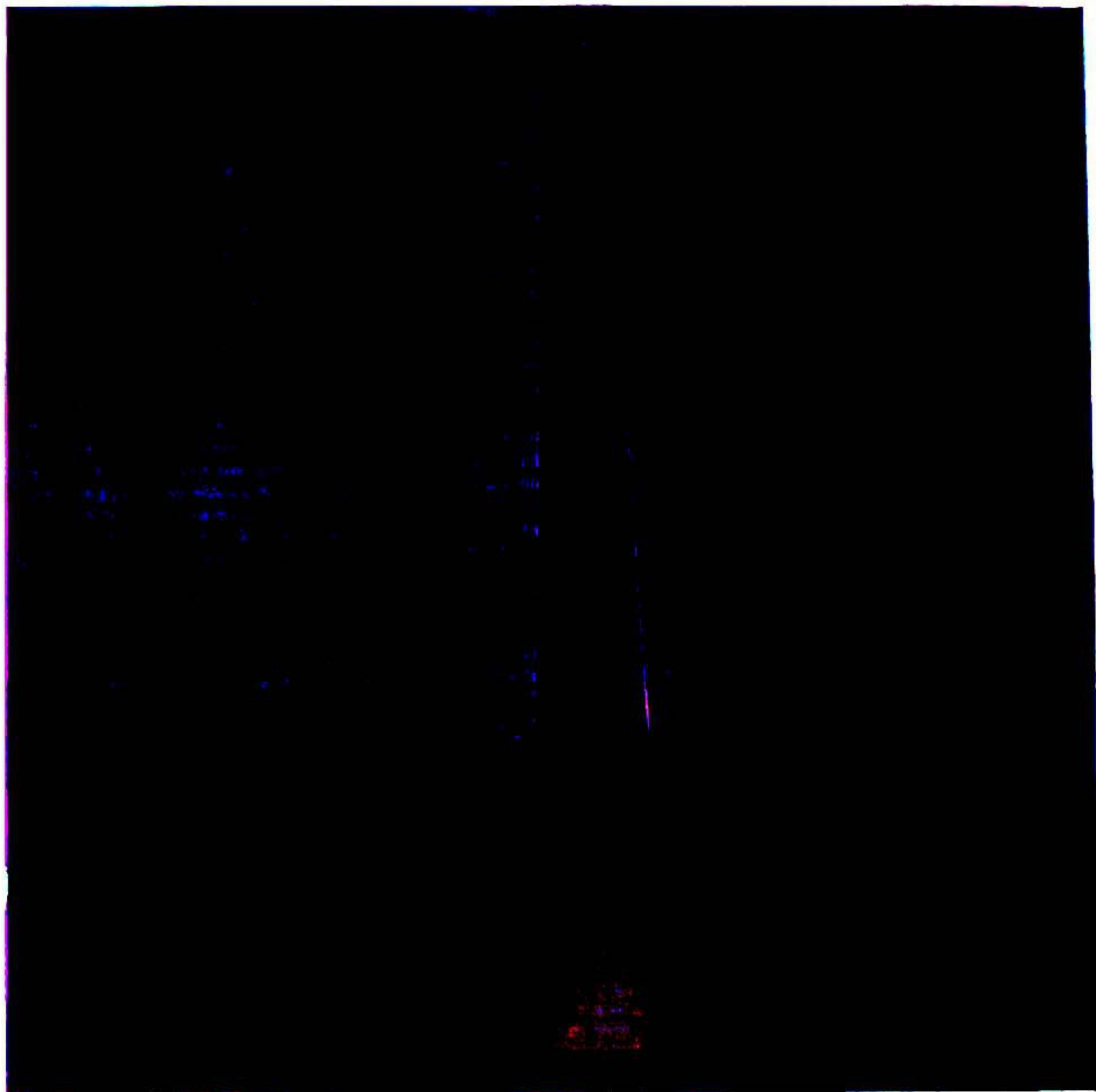
Monument honouring Bukhara's heroes who fell in battle during the Great Patriotic War

L'obélisque en l'honneur des citoyens de Boukhara tombés pour la Révolution

Obelisk für die im Vaterländischen Krieg gefallenen Helden aus Buchara

تمثال تكريم ذكرى - ابناء بخارى

المستشهدين ابان الحرب الوطنية العظمى .





Бухоронинг ёш граждандари.

Юные граждане Бухары.

Bukhara's young citizens

La jeune relève

Junge Bürger von Buchara

موطنو بخارى الفتیان .









133117



«ПРОГРЕСС» НАШРИЕТИ  
Москва  
«ЎЗБЕКИСТОН» НАШРИЕТИ  
Тошкент

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОГРЕСС»  
Москва  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЎЗБЕКИСТАН»  
Ташкент

PROGRESS PUBLISHERS  
Moscow  
UZBEKISTAN PUBLISHERS  
Tashkent

EDITIONS DU «PROGRES»  
Moscou  
EDITIONS «OUZBEKISTAN»  
Tachkent

VERLAG PROGRESS  
Moskau  
VERLAG „USBEKISTAN“  
Taschkent

دار التقدم  
موسكو  
دار «اوزبكستان»  
طشقند

Фото *Н. Рахманова*  
Текст *А. Клейменова*  
Художник *Н. Старцев*  
Редактор *А. Красновский*  
Художественный редактор *В. Гапич*  
Технический редактор *Г. Калининцева*

Подп. к печ. 13.VIII 1969 г.  
Формат 70×108/32. Усл. печ. л. 2,98.  
Бум. л. 1 1/16. Уч.-изд. л. 4,10.  
Изд. № 9747. Цена 84 коп.  
Тираж 70 800. Зак. 5125.  
Московская типография № 5.  
Главполиграфпрома  
Мало-Московская, 21









**4428**

**БУХОРО**  
**БУХАРА**  
**BUKHARA**